

Con este material podrás concluir el primer nivel de la educación básica de la ruta indígena bilingüe con español como segunda lengua.

El material es bilingüe; así, los contenidos se ofrecen en mazateco y español para que continúes desarrollando la escritura y lectura de textos en ambas lenguas.

Matsjànanjen nga kòsìn kachit'ayò jè xojon jè bi, tsa koatsò nainan kamatsachiò jè xojon jè, koa koati sin bitinlajen nga koasin chit'aya isoò jian xojon ri fiì isaa ke nga jie ma chjit'aya xojon jèbi, nga koasin koasenkonon ñandani kichio ña xin i'ndee.

Sichjaan énnà ri sinda. Èn nima

Uso la lengua escrita. Mazateco Media



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
TA TJOTJO TIMA'BÍSON



Libro del adulto
Xojonla chjita jchíngaa



Uso la lengua escrita. Mazateco Media

Sichjaan énnà ri sinda.
Èn nima



chjita énnà • chjita én yama • chjita én naxínni • chjita én nima • chjita én jama • mazateco media



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González
Flor María Kobe Guzmán
Javier Avelino Fernández

Autoría
Adriana Martínez García
Ruth Martínez Vásquez
Nicolás Hernández Velasco

Adaptación de contenidos en lengua mazateca
Adriana Martínez García
Leonardo Avendaño Bautista

Asesoría y revisión pedagógica
Guillermina Duarte Hernández

Colaboración
Rocío Susana Rojas Ramírez
Rocío del Carmen Cruz Pérez

Apoyo técnico
Nuria Zuleica Cruz López

Revisión técnica
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernandez

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Ruth González Balvanera
Gabriel Nieblas Sánchez
Marlik Mariaud Ricárdez
Marisol Ruiz Monter

Diseño de interiores
Salvador Carmona Santiago

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Diagramación
Salvador Carmona Santiago
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración
Tania Edith Juárez Ceciliano
Juan Jesús Sánchez Muñoz
José Ernesto Arce Ortega

Fotografía
Lizeth Arauz Velasco
Pedro Hiriart y Valencia

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición del Libro del adulto del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas, Aída Araceli Suárez Reynaga, Elin Emilsson Ingvarsdottir Gudmundsdottir. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Diseño gráfico: María Guadalupe Pacheco Marcos. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos, Dalia Lilia Alvarado Diez, Luis Gabriel Pacheco Marcos, Abraham Menes Núñez, Marco Antonio Ruiz, Benjamín Llanos, José Luis Guadarrama, Ismael David Nieto Vital. Formación electrónica: Abraham Menes Núñez.

Uso la lengua escrita. Mazateco Media. MIBES 5. Libro del adulto. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Mazateco Media. MIBES 5. Libro del adulto: 978-607-710-072-0

Impreso en México

Kó'sín ijncha ndiyá ri jchítá'yá/Índice

Ñánda sakò/Página

Jè ri ma'tsia-ni	4
Introducción	5
Ri chít'ayà xojon jèbi	6
Propósitos del módulo	7
Ri ma-ni jngo ya. Ñánda tsajaàn	8
Unidad 1. Nuestra identidad	8
Xá ri ma-ni jngo. Jínna	10
Tema 1. Mi nombre propio	22
Xá ri ma-ni jò. Jósín nikindaa ijona	34
Tema 2. Formas de cuidar nuestra salud	40
Xá ri ma-ni jàn. Chjita énná	46
Tema 3. Los mazatecos	54
Xá ri ma-ni ijòn. Jè xá	62
Tema 4. El trabajo	70
Chjitaá yijo-ná ri jie kichitayaá	77
Autoevaluación	79
Ri ma-ni jò ya. I'nde ñanda ti'ijuaá	82
Unidad 2. El lugar donde vivimos	82
Xá ri ma-ni jngo. Jè i'nde	84
Tema 1. La comunidad	94
Xá ri ma-ni jò. Nangi ñanda ko'ndá i'ndená	104
Tema 2. La región	112
Xá ri ma-ni jàn. Naxinandá tjítjònná	120
Tema 3. Nuestro estado	128
Xá ri ma-ni ijòn. Jósín bichiyá nizjin'bi i'ndená	136
Tema 4. El tiempo en el lugar en que vivimos	146
Chjitaá yijo-ná ri jie kichitayaá	156
Autoevaluación	159



Jè ri ma'tsia-ni

Jè Ni'ya ri tijna titjón 'ya ñanda
kot'ayaa chjita jchíngaa ján Méjiko jngo
kjoatixota tísikasénle nga titsoli me ta
ndaàni nga tichit'ayi jè xojon jèbi ri 'mi
Sichjaan énna ri sinda, ñandani kama
chit'aya isae ts'e ri bixkee ko ri bindaa.

Ko ri bakòyali ko xojon jían, ko ri jie
mali, jè koasènkoli nga isa ndaà
kindáyali ke nga kíxkii ri kjae xojon,
koati jè koasenkoli nga isa ndaà
kíndae tsa me xojonni.

Nga nga jngo jngo yaa xojòn jèbi ya
kindae je ri chit'ayi, koati ya koakitso
ikali, jókjoan ri kíxkii jían ri tjit'a jè
Xojon ri sìxkie, koati ya koakitsoli kjè
bakoli nga siskàkoe jè Xojon ri
niskákoá.





Introducción

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos le da la más cordial bienvenida al módulo *Uso la lengua escrita. Mazateco media*, en el que usted podrá continuar el aprendizaje de la lectura y la escritura.

Con los materiales del módulo, el apoyo del asesor o asesora bilingüe y sus conocimientos previos, tendrá la oportunidad de comprender mejor los textos que quiera leer y, al mismo tiempo, expresar cada vez mejor sus ideas oralmente y por escrito.

En cada unidad, practicará lo que va aprendiendo con actividades sencillas y amenas, algunas de las cuales requerirán que consulte y lea su Libro de lecturas y disfrute un merecido recreo con su Folleto *Juegos con imaginación*.





Ri chít'ayà xojon jèbi

- ◉ Chjitayì jè kjoa chit'ayaa ts'e jósin machjén nga jngo jngo xojon meni kama sichján-ni ñandani kitjajmi.
- ◉ Tixki nga jngo jngo xojon meni nga isa nda kindákjoani, ko isa ndaa kindáyali jè énlá chikonko jè énná.
- ◉ Tikítsjin jè ts'e jósin sindaa nga jngo jngo xojon ke nga bindaa tsa jmé xojonni.





Propósitos del módulo

- Continuar con el conocimiento formal de las características, usos y funciones de diferentes tipos de textos para poder utilizarlos en la vida cotidiana.
- Leer diferentes textos para el desarrollo de la expresión oral, la comprensión, la reflexión de la lengua y recreación en las dos lenguas.
- Reflexionar sobre el proceso de escritura y escribir textos utilizando las estrategias de escritura, para producir información necesaria y relevante.



UNIDAD 1

Ri ma-ni jngo ya



Propósitos de la unidad:

- Identificará información básica en algunos documentos importantes.
- Leerá y escribirá textos cortos con información relacionada con la salud.
- Utilizará la lengua escrita para nombrar, ubicar o describir sus actividades y las cosas que le rodean.
- Leerá y escribirá textos dirigidos a la comunidad.

Ri chít'ayà jngoya jèbi:

- Kinchátsijin jiàn én ri tjítáa tsa me xojonni ri isa machjeen.
- Kixki koa kindae xojon ri tjítáa én ts'e jósin sikindaá ijo-ná.
- Sichjin énná ko jè énla chikon ke meri kindákjoajínli koa tsa meri sií.
- Kíxki koa kindae jiàn xojon ri sindaa ya i'ndeli.



Nuestra identidad Ñanda tsajaàn





Jè ts'e xá jèbi ya jchii jósìn bátsjila jìan jínla chjita, ya i'ndeeli ko ts'e ri kjaé i'nde. Koati jchii jósìn natsjee jè xojon ri fayaa xojon ijoná. Koati jchii kíkxi ko kinchátsjijin jiàn én ri tjitaa jè xojon ri siyaa jín ná.

Chítsijènlì jiàn isén jían.

Chí Panfilo xánla nga koasìn kjitaa jè xojon ts'e saá jè nizjin ri kitsiin.

Na Guadalupe xánla nga kjoo te jò saá *diciembre* kitsin ke nga bitjoo jè sí ts'e ndi naana Guadalupe.



Na Xóchitl xánla nga naxó tsoni jè én ri Xóchitl tsoò.



Na María xánla. Ki nga me koakji joni kjii jè naana.



Tixki, jiàn én ri kjonangi nangini jo koatixó jè ri tikjonangi nga jngo, jngo én.

Jìan ts'e jín jían, ðñála ri machján ya i'ndeli? ðJókjoan ri ya isae?

Tixki jè ri tjit'a nangini.

Jósín sakó jínna

Kjoatsee yá i'nde ts'e chjita tsaján jian jín kjaeé sín batsji, jè jín ri bitaala ixtila jèni jóchón jè isondee ke nga tsiin, a jtsínia tsjeè nabaq koa nchaa ifini, koa yá cho ri faa ke nga tsiin jè ixti.

Koa nde tjin ika isonde ñanda tajo koasin beni, koa bi ñanda ni 'mi Sierra Norte tajò koarósín beeni. Ke ró nga jngo i'ndií ri tsin ke nga tífane naínchá, Xtin ró 'vmi, jè én jè chon tsoni. Jè kjoa jèbi ke ró kichij'ngi ke nga kamá kjoajchán kjoatsee.

Nde bi indena jian jínla ixti ta koasin sakóisa, joni sin ika chjita nga jian bitála jínla naajchála koa tsa jínla naínchála jian ixtila ri a me koati kjoani.

Koa tjin ika ri jian bitala jian jín ri tjita jian xojon ri ya saá jè nizjin ri jian chjita. Koa tjin ika ri xin isondee fikjaá jian jínla ixtila.

Ke nga bitaala jian jínla ixtina ita ndalani nga chjiá jótso jè jín ri tibitalaa jmeninga koasín skienijótsónijè jínla taña nandani nga kichió ña xaen.

Koa jè jín ri tima sitala jianixti jè jín ri tjin ts'e éna ko ri bi ts'e i'ndena koa yaa jótsoni jé jín ri tibijnala.



Tindae jè ri tjit'a nangini.

1. Kjoatsee yá inde ts'e chjita tsaján jianjín koasin batsjii joni:

choon ke nga tsin chjita ts'e saá nitjeen

2. Ñanda tajó koasin ya ñanda 'mi:

xita 'én zapoteco xita 'én

3. Bi i'nde tsajaán jè jín bitaala ixtila joni:

kjoan ts'e saá joni choon

Tindae jósin batsjii jianjínla ixtila chjita 'ya i'ndeli.

¿Méni koasin bátsjin ni?

Jianchjita ri tjín, éya ñanda ti'joá niki koasin chjajínna joni mina, jianxingía sókoa kjae tsóna nga chjána jínna, sokoá jè jín bijnana jókjoan, koa me ri ñía koa ri kjae isaa.

Koa tjin ika jianjín jian'ya sokó ts'e ata xá ri ñía joni jé chí chjine xojon, jè chjineyá, jè chí'indá *niño* xtila koa ri kjae isaa.

Tindae jiàn én ri kjonangui nangini.

¿Jómili? _____

¿Mé jín ri tjinali 'ya ni'yali? _____

¿Mé jín ri chjali jianchjita ts'e i'ndeli? _____

A tjíjinli jè ts'e xojon ri jie tsakixki ñandani titso jósín sakó jianjínla chjita, koa ñani titso nga koa ró ti tjín jè éna jianjínla chjita ko ri kjae én.

Chjitsijènlì jiàn én jían.

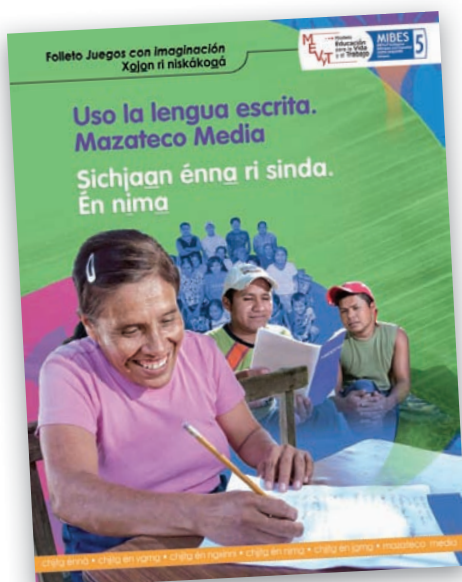
Xojon ts'e jín ts'e éna			
Jín	Koaá sín machjeén nga	Én ri nchrabá-ni i'ta ts'e	Tsò-ni nga én-ná
Xóchitl	tsoti	náhuatl	flor
Jäjtäkp	ti	mixe	amanecer
Ye'eni	ti	zapoteco	claro
Saví	tsoti	mixteco	lluvia
Naxó	tsoti	mazateco	flor
Mixcóatl	ti	náhuatl	serpientes de nubes
Chjoon Tsakjoa	tsoti	'én-ná	mujer alegre

Tinda jngoe xojon ts'e jín ts'e énni, joni tjín jàan ri ti'ijo títjòn.

Xojon ts'e jín ts'e énná	
Gin	Jé machjén ke nga
Naxó tsakjoa	tsoti
Shua	ti

Joni sin tiyij jè énná koati ma machjén nga jè ñía jè jín, tsa ts'e ixtina koa tsa ya ts'e chjita isaani. Koa jianjín jianskanda kjoatsakie ika tsa ya chjita ri xìn isondee tseg.

Chjibí jè Xojon ri niskákoaá jò tinchátsjijín jè kjoa niská ri mani jngo jè ri 'mì
 “Tinchàtsjijín én ri ko letra mbá sindani” jò tinchandiyí 'í-le chjita ri ma sakó-li.



Tixki jè ri tjit'a nangini.

Xojon ri siyaá xojon ts'e chikon

Ke nga jie sakóna jè jínla chjita tjínnikjikayana xojon ya ts'e chjitaxá ni'ya baseen, nga yala nga jie koakìn nga niki ti kama koatjiyanijè jín jè, koa jè xojon ri bina nga siyaa xojon jie fátachibaa jìanchikon ri tí'ijo tíjtòn ñanda siyaá xojon koa jè xojon jèbì niki tikjitima nikatjiyana jè jínna.

Koa jè xojon jè ni ri 'mila xojon ri siyaá xojon ts'e chikon, jè ri tsoola jian chikon "Acta de nacimiento" koa ko xojon jè bena nga ijie chjita ri xìn ts'e.

Ke nga natsjé jè xojon jèbì kjoandaa ya, tanga koati kjoandaa tsjaján ya nga jè tsake me kjoanda ri tsjána jianchikon.

Jè xojon ri siyaa xojon 'ya sitaa jè jínna ri sichjén tsa ke me xojon ri kinátsjee, koati 'ya sitaa jè apellido la na'ínna ko ts'e naana koti sitaa jè nizjin ri ts'ian ko i'nde ñanda ts'ian ko 'ya tjitaa yá na'ínna ko naanan.

Jè xojon jèbì jè machjé ke nga me xojon ri natsjeè joni tsa ke nga natsjeè jè xojon nichján ke nga faasèn chjitaxá tíjtòn ri tijna ján Méjiko, koati jè machjén ke nga me kjoa jto ri tsjaána jè chikon, tsa ts'e ton ts'e jno koa ts'e yá kafé koa tsa ixti ri nchikotayaà, koa tsa ke nga xojon fayaaà ixtina, koa tsa me isaani.



Tindae jiàn én ri kjonangui nangini.

Tindae jósin manchjén jè xojon ri siyaá xojon ts'e chikon.

Tindae jmeri basénkoli nga tijanli jè xojon ri siyaá xojon ts'e chikon.

Chítsijènlì jianisén jían, jo tixki jiàn én ri tjit'aa.



Tindae jiàn én ri kjonangui nangini.

¿A yani méri sìn jè na Rosá nga kama koatsjeè jè xojon ri siyaà xojon ts'e chikon jè ts'e tila?

¿A yani méri sìn jè na María nga kama koatsjeè jè xojon ri siyaà xojon ts'e chikon?

Tixki jè ri tjit'a nangini.

Jósin bitjoo jè xojon ri siyaa xojon ts'e chikon ke nga kjie tjiji nna joòn nò	Jósin bitjoo jè xojon ri siyaa xojon ts'e chikon ke nga kjie tjínna joòn nò
<ul style="list-style-type: none"> • Xojon ts'e ri bixaán ts'e chikon, tsa ke nga jie tsixán jìanna'ínla, koa tsa kje bixán jin, jè machján jè. • Xojon ri kisiyaà xojon ts'e chikon ts'e na'ín ko ts'e na. • Xojon ri machjén ke nga siny'a nindoo. • Xojon ri bitjoo ke nga tsin jè i'ndü. • Copia ts'e xojon ri manchjén ke nga batjáyaa chjitaaxá títjòn. • Jò chjita ri ma kuejmì nga tjikixi ri koatisiî. 	<ul style="list-style-type: none"> • Títjón Kindatsji jè xojon ri batsje jìanchjitaaxá ñanda tjit'a nga ya tsají 'ya naxinandáli. • Joke Sijié jè xojon ri tjit'a nga niki kjiyi xojon. • Jchi jè xojon ri machjén ke nga siny'a nindoo. • Koa jó kuín 'ya ñanda bitjo xojon ri siyaà xojon ts'e chikon nga kindatsjií jè xojon ri tjitaa jè jínli, jè i'nde ñanda kitsin, jè nó ko sá ri kitsin.

Koa tsa ya jngoe kjoa ri kitjín kama koakínyali jméri sin nga kama koatsjee jè xojonla.

Koa nde, chítsijénli jè xojon jèbi jo koatixó jè ri tikjonangi nga jngo, jngo én.

¿Mé xojonni?

¿Méri tjit'a jè xojon jèbi?

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
ESTADO DE SAN LUIS POTOSÍ
Registro Civil del Estado

Naxindá je-ná ra 'nde nangi tjín-ni ra
tjitsajín

Δ'ta ts'g i-la jè naxindá itjon-ná ra mi tsa yá ra tjina
itjon ra batéxoma-la jè ra 'mi Naxitsje kq ra an koni ra
Tijna itjon-la jè Ni'ya nánda nga ma siya Xajon xita, 'kogaá sín
tsja kixia 'én-ná kq 'kogaá 'sín ti'benaímia nga jè xajon ra kjiitín ra
ma-ni _____ a'ta ts'g Libro ra ma-ni jngo ra Kijia i-la xita
ra Tsín ra Ijncha ya Ni'ya nánda nga ma siya Xajon xita ra 'an
bako-na nga tjinaítjon-la, 'kogaá 'sín ya tjí'ta jñá 'én kij:

Ni'ya Ra ma ni jngo Kótjín-ni xajon 3191 20041010403191G
CRIP CURP

Kjiá kisiya xajon: 21/12//2004 kjo ká jngo sá ra ma-ni tejò ts'g nó jo jmi kq ijón
Nánda-ni nga kisiya xajon: Naxindá Tijo ra ya chja-ni Ijnhi ra nangi Naxitsje

JÉ RA SIYA XAJON

i-la: Leonardo Avendaño Bolaños
Kjiá-ni nga kitsin: 01/07/2004 kjo jngo sá ra ma-ni ito ts'g nó jo jmi kq ijón Mé ora: kjo ijón nga ngixon
I'nde nánda nga kitsin: Ya Naxindá Tijo ra ya chja-ni Ijnhi ra nangi Naxitsje
'kia nga kisiya xajon: Tijna-ni 'Xin-ni Jñá ra ijchoko Ngajò xita jchínga-la

KÓ MI XITA JCHINGA-LA

i-la: Leonardo Avendaño Bautista
Yá tjea xita-ni: Yá kitsi jín i naxindá je-ná Katé i jon nó tjín-la
i-la: Victoria Bolaños Pérez
Yá tjea xita-ni: Yá kitsi jín i naxindá je-ná Kaijon nó tjín-la

XITA RA KJÍ ISA RA IJCHÓ-KQ JÉ RA ISIYA XAJON

i-la: _____ Yá ma-la: _____ Kó tjín nó-la: _____

Jè ra ngi jè xajon rakij ra siya xita, kji 'sín tsò ra tjí'ta ya andi-la:

Mi tsa mé 'én ra tjí'ta ya andi-la

'Kia nga titjahitien jè xajon ra-kij, jè tjibitjasón jè kjetéxoma ra ma-ni ichán tejò a'ta ts'g Ni'ya nánda nga Siya xajon xita
ra ts'g naxindá itjo-ná
Naxindá Tijo ra ya chja-ni Ijnhi ra nangi Naxitsje.
'Kia nga: Kjo chrjo'ón jò sá ra ma-ni jin ts'g nó jò jmi kq 'ón.
Xita ra tí jna itjon-la ni'ya nánda nga Siya xajon xita ra tsín, 'koaá 'sín tsja 'én-na.

Jè ra tjí'ta chiba-ni
ts'g Ni'ya nánda nga
Siya xajon xita ra tsín

Xita chjine xajon ra 'mi: REGINA PACHECO GUENDULAIN

Jé 'i-la kq firma-la

OFICIALIA DEL
REGISTRO CIVIL
Jé ra ts ikinda xajon
J. Flores C.
Jé ra ts Joó'ta jè xajon
J Flores C

Tixki jè xojon ri siyaà xojon ts'e chikon jè ri tijna jè xojon ri ja'ato, koa jó tjaniyáli ko jè én ri bakola joni tjín jé ri jiè tjina.

Jínla chjita ri ts'e xojon ri
siyaa xojon ts'e chikon

Kjoa jngo sá ri ma-ni ito
ts'e nó jojmi
ko ijón

Nizjin, sá ko nó ri kisiyaa
xojon

Kjo kájngo sá ri ma-ni tejò
ts'e nó jojmi
ko ijòn

Me nizjinni, sá ko nó ri
kitsín

Tijo

Ñanda ts'e

Leonardo
Avendaño Bolaños

Ndi'ika chítsijènlì jè xojo ri siyaà xojon ts'e chikon jo tjaniyángila jé ri ndaa tjín.

¿Jótjín nó tjínla jè chjita jè nde?

a) Jòn nó

b) Tsato jòn nó

¿Jótjín sá tjínla jè chjita jè nga kisiya xojon?

a) Kjoa 'òn sá tjínla

b) Kjoa jngo saá tjínla

¿Yári kikjaaya xojon ?

a) Jìanchjita naxinandá

b) Jìanchjita jchínga-la



Ke nga jngo xojon mindatsji'i chitani meni nga jchani nga nda tjín.

Jngo X tijnali jianxojon ri tjit'a jè jínna.

Xita ra tjítsajtín nga tjíngo Méjiko ra síkatoya-ni én nga binda xajon ra ya tjítsajna ya i'nde nánda nga kitsin A. C.



Í: Leonardo Avendaño Bautista

Xá ra tjín-la: Jè be nga tjíngo ya i'nde nánda tjína a'ta ts'e xita xájkén ra i'ka.

UNTI56

Koaá 'sín njé-la nga'tsi ra xitaxá 'mì ko chíchán ra jè xá tjín-la, katatsjá'nde koni 'sín nga machjeén mé-ni nga jè ra tsá'ya jè xajon isén ra-kij ma 'siin jè xá ra tjín-la.

I'nde nánda tjína: Ijyeé nda 'yaxkon-la, ya
naxindá ra 'mì: San José Buenavista, ra ya chja-ni

Eloxochitlán de Flores Magón, Oaxaca

I'nde nánda kitsin: Ya San José Buenavista

Én ra chja: Én-ná

Skanda kjiá fee'ta nichjin-la: Sá ra ma-ni ito ts'e
nó jo jmi ko ito - skanda sá ra ma-ni ito ts'e
nó jo jmi ko te.

Bibiana Mendoza García
Chjoón ra tjína ítjon ts'e UNTI



INSTITUTO JERERAL ELEKTORAL ANELIAMI OSELI MAPU TI NEE MAPUA'LI TI WILABA BILE NULAAMI MAPU ONA RO'ALIWA

REWALA 37 BAMBA NÓ
PIRI JU MUKI WECHIKO REJOI AVEDAÑO BAUTISTA LEONARDO
REWALA MAPU ONA BITEAMI JU YÁÁ NAXINDÁ RA 'MÌ SAN JOSÉ
BUENAVISTA NAXINDÁ NGIXÓ, NANGI RA CHJA-NI NAXITSJE
TARALIAMI JOJO ANELIAMI 0000036889835
BAMBALI MAPUA'LI JENA OSELICHI RIKARRO 1991 00
TARALIAMI JITI MACHBOA AVBTLN70110620H400



ESTARO ANELIAMI 20 DISTRITO ANELIAMI
MUNISIPIO ANELIAMI 029 MAPU ONA MI BITE 0178 SEKSIÓN
ANELIAMI 0010

JENA OSELI KO KE NATEAMI JU
MAPUA'LI MICHUAMI NISA
MAPU NIMI JENA OSELI KO A BELA NAWESAMA
MAPUA'LI CHE BILEANA SIMISA BITEJIMA
BISA MAKOI RAVE SIMIRISA MAPUA'LI JONSA SIMILI

FERNANDO ZERTUCHE MUÑOZ
SECRETARIO EJECUTIVO DEL INSTITUTO
JERERAL ELEKTORAL ANELIAMI

HUELLA

Rewala oseli rachinala

Mapua'li wilaba
waluala nulaami

Mapua'li wilaba
tabeala nulaami

00 00 00 00

09 10 11 12 13 04 05 06 07 08 AJARECHO

 <p>REGISTRO NACIONAL DE POBLACIÓN CLAVE ÚNICA DE REGISTRO DE POBLACIÓN</p>	<p>TRÁMITE GRATUITO</p> <p>Esta Clave Única de Registro de Población se expide con base en los datos que identifican su documento probatorio:</p>
<p>CLAVE MASM20203MDFRNTA6</p> <p>NOMBRE MITZY MARTÍNEZ SÁNCHEZ</p> <p>FECHA DE INSCRIPCIÓN 05/07/2007</p> <p>FOLIO 138314012</p>	<p>ACTA DE NACIMIENTO</p> <p>ENTIDAD: DISTRITO FEDERAL DELEGACIÓN: IZTAPALAPA AÑO DE REGISTRO: 2002 NÚMERO DE LIBRO: 0001 NÚMERO DE ACTA: NÚMERO DE FOJA: NÚMERO DE TOMA: CRIP: 090090702016741</p> 

¿Méni nga a me tjit'a nga'ijieni jè jínna jianxojon jían?

Chit'ayaá nga kíkíie ko kindaa

Chjíbí jè Xojon ri sixkie, jò tixki jè ri 'mi "Jè chjita chini" jò ke tiskákoe jè kjoa niská ri 'mi Kjoa niská ts'e chjita chini.

Tema 1



Mi nombre propio

En este tema, reconocerá diferentes formas de asignar el nombre a las personas de su propia cultura y de otras; identificará los requisitos para tramitar un acta de nacimiento; también leerá y logrará identificar información básica en el acta de nacimiento.

Observe estas imágenes.



Le voy a poner Pánfilo porque en el calendario aparece así el día que nació.

Le voy a poner Xóchitl porque significa flor.



Nació el 12 de diciembre en la fiesta de la Virgen. Le voy a poner Guadalupe.



Le voy a poner María. Se parece a mi mamá.

Lea las siguientes preguntas y comente con sus compañeros.

De estas formas de asignar un nombre, ¿cuáles son las que se usan en su comunidad? ¿Qué otras conoce?

Lee el texto siguiente.

Formas de asignar un nombre

Anteriormente los pueblos asignaban los nombres de las personas de acuerdo con el estado del tiempo o por la primera huella que se observaba en la tierra al momento del nacimiento. En algunos pueblos, como el zapoteco de la Sierra Norte, se sigue esta tradición. Un niño que nace cuando hay truenos puede recibir por nombre Xtin, que significa *trueno*. Con la conquista, muchos pueblos rompieron con esta tradición.

Actualmente en la zona mazateca, los nombres se asignan por su personalidad y parecido a alguien; es decir, si el niño se parece a su mamá, se le asigna el nombre de ella, o si el niño se parece a su abuelo, se le asigna el nombre de éste.

Algunos otros asignan el nombre que viene en el calendario, es decir, el nombre que aparece en la fecha que nace o nombre de algún santo patrono. Otros tienen la costumbre de poner a los niños nombres extranjeros, aun cuando desconocen su significado.

Para asignar nombre a las personas es importante conocer su significado, ya que con éste nos identificamos toda nuestra vida.

Otra forma de asignar los nombres de una persona es ponerle un nombre originario de alguna lengua indígena.



Realice los siguientes ejercicios.

1. Anteriormente los pueblos asignaban los nombres de las personas de acuerdo con:

El tiempo

El mes

La noche

2. Hoy en día se sigue esta tradición en el pueblo:

Mazateco

Zapoteco

Mixteco

3. Actualmente en la zona mazateca se asigna el nombre por:

La personalidad

El mes

El tiempo

Escriba la forma en la que en su comunidad se asignan los nombres.

¿Por qué se asignan de esa manera?

Frecuentemente las personas que nos rodean no nos llaman por nuestro nombre completo; en nuestra familia se utilizan otras maneras para llamarnos con cariño, por ejemplo, utilizan sobrenombres como: “Chino”, “Gordita”, “Güera”, “Chiquita”, “Mary”, “Niko”, “Memo”, etcétera.

Los sobrenombres también se asignan por la ocupación de las personas. Por ejemplo: “El Profe”, “El Panadero”, “El Carpintero”, entre otros.

Conteste las siguientes preguntas.

¿Cómo se llama usted? _____

¿Cómo le dicen en su casa? _____

¿Cómo lo llaman en su comunidad? _____

En el texto “Formas de asignar un nombre” se menciona que existen palabras en nuestra propia lengua o en otras lenguas que se utilizan para nombrar a las personas.

Observe el siguiente cuadro.

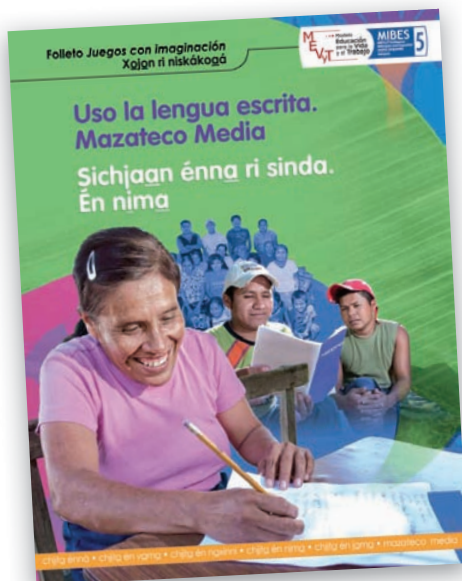
Catálogo de nombres propios en diferentes lenguas indígenas			
Nombre	Se usa para	Lengua de la que proviene	Significa en español
Xóchitl	niña	náhuatl	flor
Jäjtäkp	niño	mixe	amanecer
Ye'eni	niño	zapoteco	claro
Saví	niña	mixteco	lluvia
Naxó	niña	mazateco	flor
Mixcóatl	niña	náhuatl	serpientes de nubes
Chjoon Tsakjoa	niña	mazateco	mujer alegre

Elabore un catálogo de posibles nombres en su lengua; guíese por los ejemplos.

Catálogo de nombres propios en lengua mazateca	
Nombre	Se usa para
Naxó Tsakjoa	niña
Shua	niño

Como puede observar, las palabras en lengua indígena se pueden usar para asignar nombres de personas. De esta manera la lengua mazateca puede hacer aportaciones a otras culturas.

En su Folleto *Juegos con imaginación* localice el Juego 1. Buscando palabras con inicial mayúscula y arme los nombres propios que se puedan localizar.



Lea el siguiente texto.

El acta de nacimiento

Una vez que se asigna el nombre propio a una persona es importante formalizarlo ante las autoridades, es decir, legalizarlo en un documento que se llama acta de nacimiento.

El acta de nacimiento es un documento en el que se registra nuestro nombre. Con este documento obtenemos nuestra nacionalidad, es decir, se nos reconoce como mexicanos en cualquier parte de nuestro país.

Tramitar el acta de nacimiento es un derecho, pero a la vez, el acta nos permite obtener derechos individuales y sociales en nuestro país.

En el acta de nacimiento queda asentado el nombre con el que nos vamos a llamar oficialmente para cualquier trámite, los apellidos de nuestros padres, la fecha, hora y lugar de nuestro nacimiento; este documento certifica quiénes son nuestros padres.

El acta de nacimiento nos sirve para tramitar otros documentos como la credencial de elector, el CURP, la cartilla militar, entre otros. También nos es útil para solicitar programas de apoyo gubernamental, por ejemplo, PROCAMPO, Oportunidades, Seguro Popular; asimismo para registrar a nuestros hijos, para casarse por lo civil, para poder estudiar en el INEA, entre otras más.



Conteste las siguientes preguntas.

Escriba los trámites que ha realizado con su acta de nacimiento.

Mencione los beneficios que ha obtenido con su acta de nacimiento.

Observe las siguientes imágenes y lea lo que dicen las personas.



Conteste las siguientes preguntas.

¿Usted sabe qué trámite debe de realizar la señora Rosa para sacar su acta?

¿Usted sabe qué trámite debe de realizar la señora María para poder tener su acta correctamente?

Lea los siguientes cuadros.

Trámites para el acta de nacimiento (menores de seis años)	Trámites para el acta de nacimiento (mayores de seis años)
<ul style="list-style-type: none"> • Acta de matrimonio, (si son casados los papás); si no, llevar las actas de nacimiento recientes del padre y de la madre. • Cartilla de vacunación. • Constancia de parto. • Copias de las credenciales de elector de ambos. • Dos testigos. 	<p>Hacer el registro extemporáneo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Obtener la carta de Origen de vecindad del municipio al que pertenece. • Solicitar un certificado negativo en el Registro civil. • Llevar la cartilla de vacunación. • Ir al Registro civil que le corresponda para tramitar un registro extemporáneo.

Si conoce un caso parecido, ahora puede apoyar a esa persona y sugerirle el trámite a realizar.

Ahora observe el documento y comente con sus compañeros las siguientes preguntas.

¿De qué documento se trata?

¿Qué datos o información vamos a encontrar en él?

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
ESTADO DE SAN LUIS POTOSÍ
Registro Civil del Estado

EN NOMBRE DEL ESTADO LIBRE Y SOBERANO DE SAN LUIS POTOSÍ
Y COMO OFICIAL DE REGISTRO CIVIL
CERTIFICO Y HAGO SABER QUE A LA FOJA NÚMERO DEL
LIBRO NÚMERO 1 DE NACIMIENTOS DEL REGISTRO CIVIL
A MI CARGO SE ENCUESTRAN ASENTADOS LOS DATOS SIGUIENTES

OFICIAL A: 1 No. DE ACTA: 3191 200410104031916
FECHA DE REGISTRO: 21/12/2004 VEINTIUNO DE DICIEMBRE DE DOS MIL CUATRO
LUGAR DE REGISTRO: HUAUTLA DE JIMENEZ, TEOTITLAN

REGISTRADO

NOMBRE: LEONARDO AVENDAÑO BOLAÑOS
FECHA DE NACIMIENTO: 1/7/2004 UNO DE JULIO DE DOS MIL CUATRO HORA: 16.30
LUGAR DE NACIMIENTO: HUAUTLA DE JIMENEZ, TEOTITLAN
PRESENTADO: VIVO SEXO: MASCULINO COMPARECIO: AMBOS PROGENITORES

PADRES


NOMBRE: LEONARDO AVENDAÑO BAUTISTA
NACIONALIDAD: MEXICANA EDAD: 34 AÑOS
NOMBRE: VICTORIA BOLAÑOS PEREZ
NACIONALIDAD: MEXICANA EDAD: 24 AÑOS

PERSONA DISTINTA DE LOS PADRES QUE PRESENTA AL REGISTRADO

NOMBRE: PARENTESCO: EDAD: AÑOS

EL ORIGINAL DE LA PRESENTE CERTIFICACIÓN TIENE AL MARGEN LAS SIGUIENTES ANOTACIONES:

SIN ANOTACIONES


Lic. REGINA PACHECO GUENDULAIN
NOMBRE Y FRIMA

7923

OFICIALIA DEL
REGISTRO CIVIL
05201
MATIAPA, S.L.P.

Lea el acta de nacimiento anterior y realice las actividades.
Observe el ejemplo.

Nombre del registrado	3191
Fecha de registro	21 de diciembre de 2004
Núm. de acta	Huautla de Jiménez, Teotitlán, Oaxaca
Lugar de nacimiento	Leonardo Avendaño Bolaños

Revise nuevamente el acta de nacimiento y marque la respuesta correcta de las preguntas siguientes.

¿Qué edad tiene ahora el registrado?

a) Menos de 25 años

b) Más de 25 años

¿A qué edad registraron a la persona?

a) A los cuatro meses

b) Al mes

¿Quién le habrá llevado a registrar?

a) La comunidad

b) Sus padres



Cada vez que tramite un documento, revise que sus datos queden correctamente escritos.

Señale con una X los documentos en donde aparece el nombre propio.

**Unión Nacional
de Traductores Indígenas A. C.**



Nombre: Leonardo Avendaño Bautista

Puesto: Coordinador regional

UNTI56

Se pide a las autoridades civiles y militares presten las garantías necesarias al portador de esta credencial para el desempeño de sus funciones.

Domicilio: Domicilio conocido

San José Buenavista, Mpio.

De Eloxochitlán de Flores Magón, Oaxaca.

Lugar de nacimiento: San José Buenavista

Idioma: Mazateco **Vigencia:** Julio 09 -Julio 11

Bibiana Mendoza García
Secretaria general de UNTI



INSTITUTO FEDERAL ELECTORAL
REGISTRO FEDERAL DE ELECTORES
CREDENCIAL PARA VOTAR

NOMBRE AVEDAÑO BAUTISTA LEONARDO

EDAD 37 **SEXO** H

DOMICILIO LOC SAN JOSE BUENAVISTA 68530

ELOXOCHITLAN DE FLORES MAGON, OAX.

FOLIO 0000036889835 **AÑO DE REGISTRO** 1991 00

CLAVE DE ELECTOR AVBTLN70110620H400

ESTADO 20 **DISTRITO** 01

MUNICIPIO 029 **LOCALIDAD** 0010 **SECCIÓN** 0178



ESTE DOCUMENTO NO ES
VÁLIDO SI PRESENTA
TACHADURAS O
ENMENDADURAS.

EL TITULAR ESTA OBLIGADO A
NOTIFICAR EL CAMBIO DE
DOMICILIO EN LOS 30 DIAS
SIGUIENTES A QUE ESTE
OCURRA.

FERNANDO ZERTUCHE MUÑOZ
SECRETARIO EJECUTIVO DEL INSTITUTO
FEDERAL ELECTORAL

FIRMA

HUELLA

ELECCIONES
FEDERALES

LOCALES

00 00 00 00

09 10 11 12 13 04 05 06 07 08 EXTRAORDINARIAS Y OTRAS

ANVERSO	 REGISTRO NACIONAL DE POBLACIÓN CLAVE ÚNICA DE REGISTRO DE POBLACIÓN	TRÁMITE GRATUITO Esta Clave Única de Registro de Población se expide con base en los datos que identifican su documento probatorio:	REVERSO
	<div>CLAVE MASM20203MDFRNTA6</div> <div>NOMBRE MITZY MARTÍNEZ SÁNCHEZ</div> <div>FECHA DE INSCRIPCIÓN 05/07/2007</div> <div>FOLIO 138314012</div>	<div>ACTA DE NACIMIENTO</div> <div>ENTIDAD: DISTRITO FEDERAL</div> <div>MUNICIPIO: IZTAPALAPA</div> <div>AÑO DE REGISTRO: 2002</div> <div>NÚMERO DE LIBRO: 0001</div> <div>NÚMERO DE ACTA:</div> <div>NÚMERO DE FOJA:</div> <div>NÚMERO DE TOMA:</div> <div>CRIP: 090090702016741</div> 	

¿Por qué cree que en la mayoría de estos documentos aparece nuestro nombre propio?

Disfrutemos de la lectura y la escritura

Lea “El celoso”, que se encuentra en su Libro de lecturas; después realice el juego Crucigrama del celoso.



Jósín nikindaa ijona

Jè ts'e xá jèbi ya jchi menì ndanì nga xki tsajàn sìan ko xkii ri sin ri xin i'nde, koa jòsín sìan ngami tsa koa konitonna chin koa jmeni jchi'ila nga ngiy'aa nindoo ri bimako jiani'chjìn chjìnxki.

Chítsijenlì jìanisén jían.



Tixki, jiàn én ri kjonangi nanginì jo koatixó jè ri tikjonangi nga jngo, jngo én.

¿Jótsò ri fi'itsjenlì jméri nchisìn jìanchjita jían?
¿Mèri nchisìxkila xonkjìn chjita jían?

Tixki jè ri tjit'a nangini. Jngo,

Jósín nindaa ijona

Bì i'ndena kji kjo xki nichján nga ma nindaa ijona. Koa jìanxki jì anjìanxki ri tjin bì tsajànri yaa jòsìn machjèn jìanxki jían.

'Nde jìanxki jìantajó nichjàn isaa, tanga tsa ke ya ri ñío tìbiya 'ya fíu ya ñanda ti'ijo chjine.

Tjín ika chìn ri ts'e kjoa on ri ts'e kjoa toon, ri ta chjine mandala koa tjí ika ri jè tjaen ts'e Na Sabí mandala.

Jìanxki jìanma kjin kjo sindaà, nga jósín mijènna nga sichján a siona a ri ta kinda'ijnona ijona nga sixkía jè chin ri mijènna nga sixkía. Tajè nga nda kitaxkoan, koa koajósín kindaà joni sín sindaa koa joni sín minàn nga kindaà meni mi tsa cho si'iko'inàn.

Koa tsa tjan jngo chjita ri bee jè ts'e xka xki, koa chjinangila. Tsa mi tsa yaà jósín sindaà jè xki jè koa tsa mi tsa yà jókji tsee siaà cho si'ikona koa kjae chin kjoatsjila ijonan.

Jngo, jngo tixki jiàn én jían, én ri kjonangui nangini jó tindae.

¿Mè ts'e ti'chja jè xojon jè?

¿Ñanda machjén jianxka xki?

¿Méni niki ma tsee yìona jè xka xki?

Tijngotae jè jìanniyá ri tí'ijo nangini, ñandanin tindae ikae jínla chin koa
jméri manda'ila koa jòsín nikoa nga nindaà.

Jínla chin	Jméri manda'ila	Jòsín mandaa

Chjibí jè Xojon ri nixkákoáá, jò tinchátsijín jè kjoa niská ri ma-ni jò ri 'mi Tiskaé koa
tichí jè kjoaniská ts'e ri sijn takoán nga jchaxkoaán jò sín machjeén ri xka xki.

Tixki koa tikítsjin jè ri tjit'a nangini.

Me ta ndanina kosin nichjàn isaa jìanxki ri tjin bì tsaján, tanga koati ndanina sikindaa ijona nga kiny'aa jìannindoò ri bimako jì ani'nchjín chjinixki, meni mi tsaà koakonitònna jìanchin ri tjin.

Jian nindo jianmi tsa me jin ta jèninga mi tsaá koako nitònnàn chin, koa jè xki jè ya fa'asejin ijonna méni mi tsaá bakonitònna chin ri tjin.

Ki ndanina kiny'a ngai'jie jìannindo ri tjin ke nga saa ixtía, jmeni nga mi tsa asa koko'ina chin ri tjin.

Koati kjoañío tjínninga sijé jè xojon ri machjén ke nga siny'ana nindo méni ya sitanimé nindo ri tisiny'ana, koa jòtjín nóna nga tisiny'ana jè nindo ri tísiny'ana koa mè nizjin tisiny'anan.



Chítsijènlì jìanisén jían.

OSELI MAPU ANI CHU KIPI TI SORAMI JU		CURP ANELIAMI	
RA'ICHALI MAPU TO JE'NA OSELI.		TEWE	TOWI
REWALA			
BACHANALA APEYIDO ANELIAMI		OKUANALA APEYIDO ANELIAMI	REWALA
REWALA MAPU ONA BITE			
MUNISIPIO ANELIAMI		ENTIDAD JERERATIBA ANELIAMI:	
KUMI AÍLI PIRI RAWE INARACHI NAWALI			
RAWA		MICHA	BAMIBALI

RA'ICHALI MAPU ANI JE'NA OSELI CHU YIRI TI SORAMI NIISARE.				
SORALA	MAPU TAMO KUWIRO	CHU KIPI	BAMIBA	RAWA INARACHI MAPUA'LI SORAMI NIILI.
BCG ANELIAMI	TUBERCULOSIS ANELIAMI	BILEPÍBI	kuli nawaachi	
SABIN ANELIAMI	POLIOMIELITIS ANELIAMI	PRELIMINAR	kuli nawaachi	
		BACHANALA	OKUA MICHEACHI	
		OKUANALA	NAYO MICHEACHI	
		BIKIANALA	USANI MICHEACHI	
		CHE JARECHO		
PENTAVALENTE DPT+HB+Hib ANELIAMI	DIFTERIA TOSFERINA ANELIAMI TÉTANOS HEPATITIS B ANELIAMI INFECCIONES POR H Influenzae b ANELIAMI	BACHANALA	OKUA MICHEACHI	
		BKUANALA	NAYO MICHEACHI	
		BIKIANALA	USANI MICHEACHI	
DPT ANELIAMI	DIFTERIA TOSFERINA ANELIAMI TÉTANOS ANELIAMI	NIKURIAMI BILE	Okua bamibachi	
		NIKURIAMI OKUA	Nayo bamibachi	
TRIPLE VIRAL SRP ANELIAMI	SARAMPIÓN RUBÉOLA ANELIAMI PAROTIDITIS ANELIAMI	BACHANALA	BILE BAMBACHI	
		OKUANALA	Usani bamibachi	
SR ANELIAMI	SARAMPIÓN RUBÉOLA ANELIAMI	CHE JARECHO		
Td ANELIAMI	TÉTANOS ANELIAMI DIFTERIA	NIKURIAMI	Makoi mina okua bamibachi jonsa.	
HEPATITIS B ANELIAMI	HEPATITIS B ANELIAMI	BACHANALA	Makoi mina okua bamibachi jonsa.	
		OKUANALA	Al mes de la primera	
CHE JARECHO SORALA				

Tixki jò tindae.

¿A yàniyè xojon ri ja'ato, koatisi jósìn machjén?

¿Ñanda machjén?

Koatisi yà ri batsje jè xojon jè bi.

Tixki jiàn én ri kjonangui ri tí'ijo nangini jò tjaniyàli ko jè én ri bakola nga jngo, jngo.

Jín	Triple viral SRP
Ñanda ts'e	BCG
Nindo ri siny'á ke nga jie tjínna jngo nó ko ke nga jie tjínna jon nó	Td
Nindo ri siny'ana ke nga sa ts'ian	San José Buenavista, Eloxochitlán
Nindo ri siny'á ke nga jie tjínna tejó nó	Esther Berenice

Chit'ayaá nga kíxkiie ko kindaa

Chjíbí jè Xojon ri sixkie jò tixki jé ri 'mi Tjen ndikoon koa jò tindae jían én ri kjonangi najngi ni.

Jótsò jè xojon ri tsa kíxkii. ÌJókji jè xkila chjita ts'e éнна?

ÈYà ts'e tjen ndikoon?

Tema 2



Formas de cuidar nuestra salud

En este tema reconocerá las ventajas de la forma de curarse en nuestra comunidad y en otras comunidades, y algunos medios para prevenir las enfermedades además de la importancia de las vacunas.

Observe la imagen siguiente.



Lea las siguientes preguntas y comente con sus compañeros.

¿Qué cree que están haciendo estas personas?
¿De qué se estará curando el señor?

Lea el texto siguiente.

Forma de curarnos

En nuestros pueblos conocemos y practicamos diferentes formas para curarnos. Para ello utilizamos productos de nuestra propia cultura que forman parte de los conocimientos sobre los beneficios y usos de las plantas medicinales.

Hoy se sigue conservando una gran variedad de plantas medicinales a nivel doméstico aunque, si la enfermedad es grave, también es muy común llevar al enfermo con los curanderos o con los médicos alópatas de la región.

Dicen que existen enfermedades generadas por la envidia, el mal de ojo y la brujería, que sólo las pueden aliviar los curanderos o chamanes mediante el uso de los hongos sagrados de María Sabina.

Las plantas medicinales se pueden preparar de varias maneras, dependiendo de su uso interno o externo, de la enfermedad que se busca curar y de las características de la planta misma. El uso de las plantas medicinales también requiere precaución y cuidado con la cantidad o dosis a ingerir del medicamento; además, se requiere de la asesoría de una persona que conozca estas plantas medicinales. Si no contamos con una asesoría o conocimiento adecuado sobre el uso y la dosis que se debe de ingerir, podría causarnos otro tipo de síntomas o enfermedades.



Lea las siguientes preguntas y contéstelas.

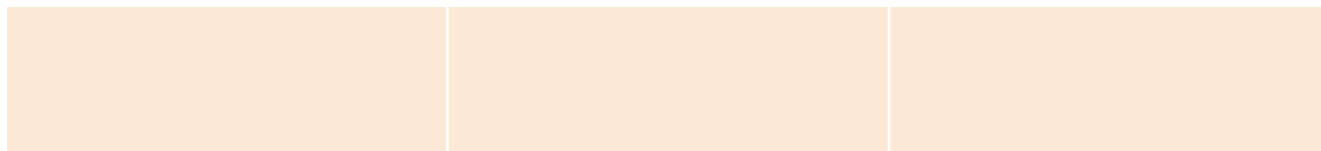
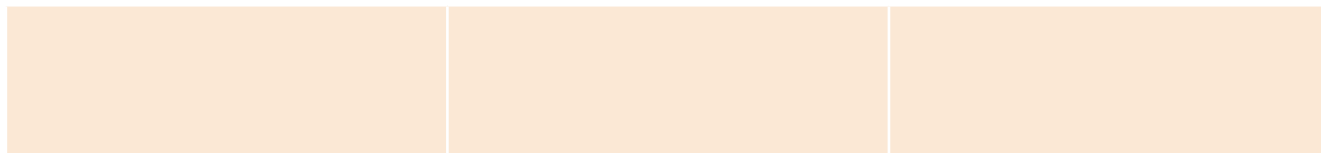
¿De qué habla la lectura?

¿En dónde se usan las plantas medicinales?

¿Por qué es importante tener cuidado con la dosis que debemos consumir de las plantas medicinales?

Complete la tabla siguiente escribiendo el nombre de algunas enfermedades, con qué se cura cada mal y explicando detalladamente cómo se cura.

Nombre de la enfermedad	Con qué se cura	Cómo se cura



En su Folleto *Juegos con imaginación localice el Juego 2. Juegue y recorte su memorama para reconocer el uso de las plantas medicinales.*

Lea y reflexione sobre el siguiente texto.

Es conveniente que rescatemos la importancia que tienen las plantas medicinales, debido a que son un elemento de la cultura, pero también es importante protegernos contra las enfermedades por medio de las vacunas, ya que de esta manera se previenen muchas de ellas.

Las vacunas son sustancias que se administran en dosis pequeñas y que contienen virus o bacterias debilitados o muertos, que al entrar al cuerpo nos ayudan a prevenir las enfermedades y hacen que el organismo reaccione más rápidamente a los gérmenes.

Por ello es necesario contar con todas las vacunas cuando somos niños, de esta manera estaremos más protegidos a lo largo de la vida.

Es fundamental solicitar las cartillas nacionales de salud para llevar el control de las vacunas de niños, niñas, adolescentes y adultos, ya que en ellas se registran las vacunas, la edad y las fechas en que se aplicarán, así como la dosis.

Observe la imagen siguiente.

CARTILLA NACIONAL DE VACUNACIÓN				CURP	
Nombre completo			SEXO	MASC.	FEM.
Domicilio		Primer apellido	Segundo apellido	Nombre	
Fecha de nacimiento		Calle y Número	Colonia	Ciudad	Estado
Lugar de nacimiento		Año	Mes	Día	
Fecha de registro		Ciudad o Población	Municipio	Estado	
Lugar de registro		Año	Mes	Día	
		Ciudad o Población	Municipio	Estado	

ESQUEMA BÁSICO DE VACUNACIÓN				
VACUNA	ENFERMEDAD QUE PREVIENE	DOSIS	EDAD	FECHA DE VACUNACIÓN
BCG	TUBERCULOSIS	ÚNICA	Al nacer	
SABIN	POLIOMIELITIS	PRELIMINAR	Al nacer	
		PRIMERA	2 meses	
		SEGUNDA	4 meses	
		TERCERA	6 meses	
		ADICIONALES		
PENTAVALENTE DPT+HB+HiB	DIFTERIA TOSFERINA TÉTANOS HEPATITIS B INFECCIONES POR H influenzae b	PRIMERA	2 meses	
		SEGUNDA	4 meses	
		TERCERA	6 meses	
DPT	DIFTERIA TOSFERINA TÉTANOS	REFUERZO 1	2 años	
		REFUERZO 2	4 años	
TRIPLE VIRAL SRP	SARAMPIÓN RUBÉOLA PAROTIDITIS	PRIMERA	1 año	
		SEGUNDA	6 años	
SR	SARAMPIÓN RUBÉOLA	ADICIONALES		
Td	DIFTERIA TÉTANOS	REFUERZO	A partir de los 12 años	
HEPATITIS B	HEPATITIS B	PRIMERA	A partir de los 12 años	
		SEGUNDA	Al mes de la primera	
OTRAS VACUNAS				

Lea y conteste.

¿Conoce el documento anterior? Explique para qué sirve.

¿En dónde se usa?

Explique quién extiende la Cartilla nacional de vacunación.

Una las columnas, según corresponda.

Nombre	Triple viral SRP
Lugar de nacimiento	BCG, sabin
Vacunas que se aplican al año y a los seis años	Td
Vacunas que se aplican al nacer	San José Buenavista, Eloxochitlán
Vacunas que se aplican de refuerzo a los 12 años	Esther Berenice

Disfrutemos de la lectura y la escritura

Lea “Hongos sagrados”, que se encuentra en su Libro de lecturas; después, conteste las preguntas siguientes.

Según el texto, ¿cuál es la medicina de los pobres?

¿De quién son los hongos sagrados?



Chjita énná

Jè ts'e xá jèbì ya jchiì jòsín machjén jé xojon ri batsje chjita_{xá} ñanda tjit'a nga ya tsaján koa ya i'ndena, ri chjita énná mina, koati jchà jòkjoan koa jósín yana nga chjita énná mina koa ya i'ndena ñandaniti'ijoá.

Chítsijènlì jìanisén jían.



Bì tsa'an
koa Xindee
indenán.



Tuxtepec
tsa'an koa én
kachan chjaà.

Tixki, jìan én ri kjonangi nanginì jo koatixó jè ri tikjonangi nga jngo, jngo én.

¿Mé ts'e nchijóyanì chjita jían?
¿Ñanda ts'e chjita jían?
¿Jókjoan jianchjita ri bì ts'e?

Tixki jè ri tjit'a nangini.

Chjita énnan

Jianri chjita éna 'mina 'ya ti'ijoà ngoba ñanda ni bitjoo jè tsu'í naínàn ts'e naxinandá títjònna naxintsje koati tjín ika ri ti'ijo ngoba naxinandá títjònla nijndaá.

Jè naxinandá títjòn naxintsje ri chjaa éna, kan jó naxinanda banitijna: Tejao, Ndá'ixó, Tenango, Santa María La Asunción, San Miguel Huautepec, San Bartolomé Ayautla, Ndá'ixo, Naxé, San Lorenzo Cuaunecultitla, Nanzá, San Martín Toxpala, Yá Naxó, San Pedro Ocopetatillo, Santa Ana Ateixtlahuaca, Santa Cruz, Ngixó, San Miguel Soyaltepec, San Pedro Ixcatlán, Jalapa de Díaz, San José Independencia, Chiquihuitlán de Benito Juárez ko Chitji.

Jianchjita éna koati ti'ijo ndi ikala, chjita ri kjae én chjaa, joni ya ngoba ixila ti'ijo jianchjita xiye, koa 'ya tsoba ndsoko ti'ijo chjita *Chjita chinchró, los cuicatecos y los chinantecos.*

Koa ri kjae chjita jianchjita éna, chjita **mazateco** tsóla én nahuas mazatecatl, jé ri tsóni én xiye, nindee ñandanitjín naxín, tanga jianchjita ri bi ts'e **chjita éna** tsóla xonkjin jé ri tsoni chjita ri chjaa énnan.

Jianchjita éna chjita bi ts'e koa tajó koasin joni sín kijina kjoatéxomana ri chjita tsaján.



Tixki jiàn én ri kjonangui ri ti'ijo nangini jò tjaniyàli ko jè én ri bakola nga jngo, jngo. Joni tjín jè ri jie tjíña.

1. Ri chjìta énná
'mina 'ya ti'ijoà:

Jé ri tsoni én xiyeé,
“nindee ñandanin tjín
naxín”

2. Jè naxinandá títjòn
naxitsje ri chjaa
énnan:

Chjìta énná tsóla

3. Jìanchjìta énná
koati ti'ijo ndi
ikala, chjita ri kjae
én chjaa, joni joni
ya ngoba ixila ti'ijo
jían:

Jìanchjìta xiyeé

4. Jìanchjita ri bi ts'e:

Kan jó naxinanda
bani

5. Ri kjae chjìta
jìanchjìta énná,
chjìta **mazateco**
tsóla én xiyeé
mazatecatl, jé ri
tsoni én xiyeé,
nindee ñandanin
tjín naxín:

Ngoba ñanda ni
bitjoo jé tsuí naínàn
tse naxinandá títjònna
naxitsje



Tindae jìanjínla i'nde ri yì, jóni 'milò jè énnò koa jómilo jè én kastía. Jóni tjín jè ri jie tijna.

Jín ts'e i'nde ts'e énnà	Jín ts'e i'nde ts'e én kastía
Xindeé	San José Vista Hermosa

Tindae jiàn èn ri kjonangui nanginì.

¿Jómi i'ndelì?

¿Jómili jé jínla i'ndelì énnà?

¿Méni koamini?

Chjibí jè Xojon ri nixkákoáá, jò tinchátsijín jè kjoa niská ri ma-ni jò ri 'mi
“Tixkákoe sá ko niño”.

Chibò ko xingìò.

¿Jósin machjén jé xojon ri 'mi xojon ri batsje chjitàxá ri tjit'a nga ya i'ndena?

¿Ñanda bitjoo?

¿Méri nijéli nga natsji jè xojon jè?

Ri chjita énná 'mili, ¿jósin machjénli jè xojon jè?

Tixki jè ri tjit'a nangini.

Xojon ri batsje chjitàxá ri tjit'a nga ya i'ndena

Xojon ri batsje chjitàxá ri tjit'a nga ya i'ndena jè xojon ri tjit'a jínna ko apellido na ko inde ñandaniti'ijoá, jè xojon jè bi jè chjitàxá tíjtòn ri tijna ya naxinandá tíjtòn ñanda nakjoana batsje.

Jè xojon jè bi jè machjána ke nga me xári binchatsjía, ke nga me ri nijé ts'e chikon ko ri kjaé isaa. Jè xojon jè bi ya tjit'a nga ya indena koa ya ti'ijoá.

Mé xojon ri machjén nga natsjé jè xojon jè bi:

- Tjínni'ya indela jè chjita ri kindátsjela jè xojon jèbi.
- Koa tjínniya kjiyaa xojon inde ñandani kitjola xojon jè.
- Koa tjínni titsjá ton ko xábaseen 'ya ñanda kitjola xojon jé.
- Koa tsa ya ri mijenla jè xojon jè tsa kjie tjín jínla zjon ján. Nó koa tsa tíkot'ayaà, ma bitjola tanga tjínni'ya ts'e koa tjínni titsjá jngo xonkjin tsa ton koa tsa xán baseen.

Chítsijènlì jè isén jè.

¿Mé xojoni?

¿Jótso ri fí'itsjenli mé ri tjit'a jè xojon jè bi?



ÑÀNDÀ NCHRABÁ-NI XOJON:

ÑA BAKÒ-LÀ:

MÈ NICHJIN KISINDA:

Ni'ya masen sko

Xojon ri maxáko

Nó jojmì kò jìn kò jo

jmi ko ijan.

ME KJOA RI TJÍINDA-NI: Xojon ri kotsò ña-ni nga kitsiaán koa nchrabá-ná.

Ta ya-ni ri bako-la i'ta ts'e xojon jè bi:

Jè ri tíbinda jè xojon jè bi jè: Adriana de la Cruz Fuentes, chjoón ri binda xojon i'ta ts'e ni'ya masen sko ri kóó kjotéxoma nga koni sín nga tísíxá, ko koa nga koaá 'sín tí'sian koni 'sín nga jè kjotéxoma tsjá'nde-na, 'koaá 'sín.

TSJA ÉN-NA:

Nga jè chjita ri 'mi: Leonardo Avendaño Bolaños, yaá nchrabá-ni kò yaá tíjna ya naxinandá ri 'mì: San José Buenavista, ri ya chja'nda naxindá Ngixó ri nangi Naxitsje chja-ni, ri koaá sín tsò nga 'kia ró kitsin nga kjo jòn sá ri ma-ni tenjgo ts'e nó Jngo jmì kò ijna sindo kò jàn kan kò te, kò jñà chjita jchína-le jñà ri 'mi: Genaro Avendaño (ije 'ken) ko Lucía Bolaños. Jñà 'én kii, jñà-ní ri tsjá ki'ta i'ta ts'e ta mé xojon-ni ri bakón.

'Kia ko'sín yá ri tísijé jè xojon jè bi, 'koaá sín títjamítjen ta me-ni jo sín kochjeén, 'kia nga kjo katé sá ri ma-ni tejngo 'tse nó jojmì ko ijan, ya naxindá Ngixó, ra chja-ni nangi Naxitsje.

Adriana de la Cruz Fuentes

JE RI TÍTSJA ÉN-LA:

Jè ra ngi ijye nda kasi'ta xá, mì ti ma india si'taxá-ni
'Kia nga ma-ná jchaxkén ra kjií xita, jè-ní ra tsjá-ná kjoa'nchán
Adriana de la Cruz Fuentes

Chjoón ri binda xojon i'ta 'tse ni'ya masen sko

Tixki jè xojon ri batsje chjitaxá ri tjit'a nga ya i'ndena, koa jó tindae jiàn én ri kjonangui nangini.

¿Yári b'ndaa jè xojon ri batsje chjitaxá ri tjit'a nga ya indená?

¿Ñanda s'indaa jè xojon ri batsje chjitaxá ri tjit'a nga ya indená?

¿Yári tís'indala jè xojon ri batsje chjitaxá ri tjit'a nga ya i'ndena?

Ndí'ika tixki jè xojon ri batsje chjitaxá ri tjit'a nga ya i'ndena, jo tiyatji jè én ri bakola nga jngo, jngo én ri kjonangui.

Jè xojon ri batsje chjitaxá ri tjit'a nga ya i'ndena ya bitjo 'ya:

Ni'ya baseen tjítjòn
ñanda ti'ijoá

Ni'ya baseen
ñanda ti'ijoá

Jè xojon ri batsje chjitaxá ri tjit'a nga ya i'ndenàn jè bindaa:

Chjita ri bindaala xojon
jè chjita xá tjítjòn

Chjita ri fikjaá chjita
ke nga nkján



Tindae jiàn én ri kjonangui nangini.

Tindae 'mé xojon ri nijéli ke nga natsjí jè xojon ri batsje chjitàxá ri tjit'a nga ya i'ndena.

Tindae méri basénkoli nga natsjií jè xojon ri batsje chjitàxá ri tjit'a nga ya i'ndena.

Chit'ayaá nga kíkíie ko kindaa

Chjíbí jè Xojon ri sixkie, jò tixki jè ri 'mi “Én najmí jchá ts'e Tejao” koa jò tindae jiàn én ri kjonangi najngini.

¿Méri jì sín jìanchjita ri jaki'ijò títjòn ya naxinandá Tejao?

Tindae jó tsakín ya ñanda tsaki'ijo títjòn jìanchjita jían.

Tema 3



Los mazatecos

En este tema reconocerá la importancia de la constancia de origen y vecindad para nosotros los mazatecos; también apreciará cómo somos y cómo nos identificamos los mazatecos dentro de la comunidad o en nuestra región.

Observe la imagen siguiente.



Yo soy mazateca y soy de la comunidad de San José Vista Hermosa.



Yo soy chinanteco; soy de Tuxtepec.

Comente con sus compañeros las preguntas siguientes.

- ¿De qué están hablando estas personas?
- ¿De dónde son?
- ¿Cómo es la gente de la región mazateca?

Lea el texto siguiente.

Los mazatecos

Los mazatecos se encuentran ubicados en el extremo noroeste del estado de Oaxaca y parte del estado de Puebla.

En Oaxaca, este grupo indígena se encuentra distribuido en 22 municipios: Huautla de Jiménez, Santa María Chilchotla, San José Tenango, Santa María La Asunción, San Miguel Huautepec, San Bartolomé Ayautla, San Francisco Huehuetlán, San Jerónimo Tecóatl, San Lorenzo Cuaunecultitla, San Lucas Zoquiapam, San Martín Toxpala, San Mateo Yolochochitlán, San Pedro Ocotatillo, Santa Ana Ateixtlahuaca, Santa Cruz Acatepec, San Antonio Eloxochitlán, San Miguel Soyaltepec, San Pedro Ixcatlán, Jalapa de Díaz, San José Independencia, Chiquihuitlán de Benito Juárez y Mazatlán Villa de Flores.

Los mazatecos también tienen como vecinos a otros pueblos indígenas: al oeste y al norte están los nahuas y hacia el sur, los mixtecos, los cuicatecos y los chinantecos.

Otros pueblos reconocen a este grupo como mazateco, palabra de origen náhuatl, mazatecatl, que quiere decir, “gente del lugar donde abundan los venados”. Sin embargo, las personas que forman parte de este pueblo se denominan a sí mismos **chjita énná**, que significa “gente que habla nuestra lengua”. **Chjita**-gente o persona, **én**-lengua o palabra y **ná**-nuestra.

Los mazatecos son un pueblo con sus propias creencias, que preserva y difunde la importancia de sus costumbres y tradiciones, de su lengua e historia.



Lea las siguientes preguntas y relaciónelas con las respuestas que le correspondan, como se indica en el ejemplo.

Los mazatecos se encuentran ubicados en el:

Gente del lugar donde abundan los venados

Los mazatecos también tienen como vecinos a otros pueblos indígenas al oeste y al norte están los:

Chjita énná.

Las personas que forman parte de este pueblo se denominan:

Nahuas.

Otros pueblos los reconocen como mazatecos, palabra náhuatl, que quiere decir:

Extremo noroeste del estado de Oaxaca



Escriba los nombres de los pueblos que conozca y cómo se llaman en su lengua mazateca. Observe el ejemplo.

Nombre de los pueblos en español	En mazateco
San José Vista Hermosa	Xindeé

Conteste las preguntas siguientes.

¿Cómo se llama su comunidad?

¿Qué nombre le asignan en su lengua?

¿Por qué le asignan ese nombre?

En su Folleto *Juegos con imaginación* localice el Juego 3. Juega a la luna y a las estrellas, y ubique los grupos étnicos.

Comente con sus compañeros.

¿Para qué sirve una constancia de origen y vecindad?

¿Dónde se tramita?

¿Qué le piden para obtener este documento?

Como mazateco, ¿cuál es la importancia de obtener este documento?

Lea el texto siguiente.

La constancia de origen y vecindad

La constancia de origen y vecindad es un documento donde se registra nuestro nombre completo y el lugar en el que vivimos; este documento se tramita con el presidente municipal, en la cabecera del municipio al que pertenecemos.

Este documento nos sirve para solicitar trabajo, para inscribirse en algún programa de beneficio personal y otros. Es un documento que hace constar que somos originarios y vecinos de la comunidad.

Requisitos para obtener este documento:

- Ser originario de la comunidad.
- Estar registrado en la comunidad.
- Ser ciudadano y usuario de los servicios municipales.
- En caso de que sea un estudiante menor o mayor de dieciocho años y requiera dicho documento, se le puede autorizar si es originario y vecino del lugar, siempre y cuando que alguien de sus familiares esté dando servicio en la comunidad.

Ahora observe el siguiente documento.

¿Qué documento es?

¿Qué datos deben aparecer en este tipo de documento?



DEPENDENCIA: PRESIDENCIA MUNICIPAL

SECCIÓN: ADMINISTRATIVA

OFICIO: /2009

EXPEDIENTE: 2008/2009A

QUIEN CORRESPONDA:

ASUNTO: CONSTANCIA DE ORIGEN Y VECINDAD

La que suscribe C. Adriana de la Cruz Fuentes, Secretaria municipal, legalmente en funciones y en pleno uso de las facultades que la ley me otorga

HAGO CONSTAR

Que el C. Leonardo Avendaño Bautista es originario y vecino de la agencia de San José Buenavista, municipio de Eloxochitlán de Flores Magón, Distrito de Teotitlán, estado de Oaxaca, quien dice haber nacido el 06/11/70, siendo sus progenitores los CC. Genaro Avendaño (finado) y Lucía Bautista; los datos anteriores son los que el interesado siempre ha ostentado en todos sus documentos legales y oficiales.

A petición de la parte interesada para los fines y efectos legales a que haya lugar, se expide el presente en la población de Eloxochitlán de Flores Magón, Teotitlán, Oaxaca el 30 de noviembre de 2009.

Adriana de la Cruz Fuentes

ATENTAMENTE

SUFRAGIO EFECTIVO NO REELECCIÓN

"EL RESPETO AL DERECHO AGENOS ES LA PAZ"

C. ADRIANA DE LA CRUZ FUENTES

SECRETARIA MUNICIPAL

Lea la constancia de origen y vecindad, y responda las preguntas siguientes.

¿Quién suscribe la constancia de origen y vecindad?

¿En qué lugar se expide la constancia de origen y vecindad?

¿A quién se le extiende la constancia de origen y vecindad?

Revise nuevamente la constancia de origen y vecindad y encierre en un círculo la respuesta a las preguntas siguientes.

La constancia de origen y vecindad se extiende en:

La presidencia

La agencia municipal

La persona que extiende la constancia de origen y vecindad es:

El secretario municipal

El presidente municipal



Realice lo que se pide.

Escriba los trámites que haya realizado para solicitar una constancia de origen y vecindad:

Mencione los beneficios que haya obtenido con una constancia de origen y vecindad.

Disfrutemos de la lectura y la escritura

Lea “La historia de Huautla” que se encuentra en su Libro de lecturas; después, conteste las preguntas siguientes.

¿Qué llegaron a realizar los primeros pobladores?

¿Qué nombres les dieron en un principio a los lugares que habitaron?



Jè xá

Jè ts'e xá jèbì ya jchii meni shj'ila jè xá ri ñía bì
i'ndena koatì jchì jìankicha ri nichján nga ñía xá jían.

Chítsijènlì jìanisén jían.



Tixki, jiàn én ri kjonangi nangini.

¿Jótso ri fi'itsjenli mè xá ri nchisín jianchjita jían?

¿A sa kiñía jngoe jè xá jè bì?

¿Mé tsojmì ri machjén ke nga ñía jianxá jían?

Tixki jè ri tjit'a nangini.

Xána

Jìanchjita é_{na} a me ta xá tje sín nga ije, ri bitje jno, bitje yá kafé, bitje najmá ko ri kjae isaa.

Koa tjin ika ri tsojmi bindaa joni ri bindaa tijí, bindaa nitja, bindaa nisyá, bindaa nikje koa bindaa nikje niño koa tjin ika ri ti baténa ko ri tsojmi baténa.

Ke nga bitje jno jìanchjita tsa ján tsijèn tjinla najmé ri bitje, nga tsijeén fa'ajin koa tsijeén bindaa tíjtòn jè najmé ri bitje jmeni nga isa ndaà bitjoni jnola, koa isa i mani nijnla.

Ke nga bee tjela jìanchjita tsaján, siki_{rré} xonkjín jmeni nga bíncháxkoni nga beeko tje xonkjín nga mi tsa jò koa tsa ján nizjín seé tje koa méni ti xotí fe'etani nga koa ma kjien sín-ni nga finí ya ni'yala chjita ri kabee tje.

Koa ya ni'yala ts'e chjita ri bee tje ya tíkoya jé ní xán, najnola, tsojmi ri koakjienni, niño tijí ri koakjien nandá nayola, jìanchindaá tje jméni nda kitjoni tje koa niki asa kjue jìannijin.

Chibayano jian én ri kjonangi nangini.

¿Mé_{ri} sín 'ya i'ndeli ke nga see tje?

¿Mé_{ri} sitje 'ya i'ndeli?

Jian chjita ts'e i'ndeli, ¿mé_{ri} bitje isaa?



Chjîin jngi xá ri sín ya naxinandáli jò tijingoe ri tinije-li.

Xá	
Mé tsojmì ri machjén	Jósín sindaa

Tixki jàan én ri tí'ijo nangini jo tiyatji jè én ri bakola nga jngo, jngo én jàan.

Jian chjita ri bindaa tijí nindee:

chjita tsojmì bindaa 'mi

chjita ri sindaa indó 'mi

Jìan chjìta ri tsojmì bitje:

chjita xá tsojmì tje 'mi

chjita tsojmì bindaa 'mi

Jian chjita ri nikje b'indaa:

chjita b'indaa nikje 'mi

chi'indá tsojmì 'mi

Jian chjita ri ni'ya bindaa:

chjita tsojmì bindaa 'mi

chi'indá tsojmì 'mi

Tindae jàan jínla xá ri tjín ya i'ndelì.

[illegible][illegible]

Chjíbí jè Xojon ri nixkákoáá, jò tinchátsijín jè kjoa niská ri ma-ni ijòn ri 'mi “Siská-ná ts'e xá ri ma-na”, jò tiskákoe.

Tijna jngoli ✕ jian tsojmì ri sichjén jianchjita nga sín nga jngo jngo xá.





Chìbayano jìan én ri kjonangi nangini.

¿Mé xá ri fi'tsjenli ri nime jín tsojmì machjén? ¿Méni?

¿Méni kjoanío machjén ni tsojmi mé xáni?

Tindae ikae jìan jínla xá koa tindae jínla tsojmì ri machjén nga jngo jngo xá.

Xá	Jmé tsojmì ri machjén

Chit'ayaá nga kíxkiie ko kindaa

Chjíbí jè Xojon ri sixkie, jò tixkí jé ri 'mi "Xábaseen", koa jò tjaniyá-lì jiàn én ri bakola jiàn én ri kjonangi najngi-ni.

¿Mé ri sín jiàn chjita ngas'a kjoatsé?

Ngas'a kjoatsé, ta jiàn chjita naxinandáa, kjinèla jme ri sin nga nda sijchon i'ndela.

Mi ki mé ri katasinda chjiñá-lé skande 'ke jè chjita_{xá} katatsjá nga'ñó

¿Jótso jè chjita ri bindaa xojon jébi jo ró kiniko jè na'ínla nga niki ki xábaseen?

Nayá ró kichini

Nda ró kiniko



Tema 4



El trabajo

En este tema reflexionará acerca de la importancia y los procesos que se realizan en los diferentes trabajos que llevamos a cabo en nuestra región e identificará las herramientas y materiales que se usan.

Observe las siguientes imágenes.



Lea y conteste las preguntas siguientes.

¿Qué oficios o trabajos cree que están haciendo las personas que aparecen en las imágenes?

¿Alguna vez usted ha realizado uno de estos oficios?

¿Qué materiales y herramientas se requieren para realizar esos trabajos?

Lea el texto siguiente.

Nuestro trabajo

La mayoría de los mazatecos se caracterizan por ser agricultores, muchos de ellos siembran cafetales, maíz, frijol y otros cultivos más.

Algunos se dedican a las artesanías, como la elaboración de ollas y comales de barro, canastas, huipiles y servilletas. Otros se dedican a la pesca, la ganadería y al comercio.

En cuanto al cultivo de maíz, los mazatecos tienen su propia semilla, la cual seleccionan y preparan antes de sembrarla para que la cosecha salga buena y dé mejores mazorcas.

Para la siembra, los mazatecos se apoyan unos a otros para que el trabajo se realice en un solo día y no terminen tarde; de esta manera pueden tener un tiempo para convivir un rato a la casa del dueño de la siembra.

En la casa del dueño se recibe a los sembradores con copalito de aguariente, cigarros, comida, tamales y agua de pozol o agua de masa, para que la milpa crezca bien y rinda más.

Comente las siguientes preguntas.

¿Qué hacen en su pueblo cuando siembran?

¿Qué siembran en su pueblo?

Las personas de su pueblo, ¿qué otra actividad hacen, aparte de sembrar?



Elija un oficio que realicen en su pueblo y complete la información.

Oficio	
Herramientas y materiales que se utilizan para realizarlo	Pasos que se siguen para realizarlo

Realice el ejercicio siguiente.

A las personas que elaboran ollas de barro se les llama:

artesanos

costureras

A las personas que siembran se les llama:

campesinos

artesanos

A las personas que hacen ropa se les llama:

costureras

comerciantes

A las personas que construyen casas se les llama:

albañiles

choferes

A las personas que venden productos se les llama:

artesanos

comerciantes

Escriba los nombres de los oficios que existen en su comunidad.

En su Folleto *Juegos con imaginación* localice el Juego 4. Juego con mis oficios y complete las palabras.

Marque con una **X** las herramientas que utiliza cada persona en su trabajo.



Comente con sus compañeros lo siguiente.

¿Qué trabajos considera que se pueden realizar sin ningún material o herramienta? ¿Por qué?

¿Por qué son importantes los materiales y las herramientas en cada trabajo?

Escriba algunos nombres de oficios y las herramientas que se utilizan para realizarlos.

Oficios	Herramientas que se utilizan

Disfrutemos de la lectura y la escritura

Lea “El tequio”, que se encuentra en su Libro de lecturas; después conteste las preguntas siguientes.

¿Cuál era la responsabilidad que tenían los pueblos mazatecos en tiempos pasados?

Construir el destino de sus poblaciones de acuerdo con sus posibilidades y creatividad.

No construir nada y esperar hasta que el gobierno les diera apoyo.

Según el autor, ¿qué le hicieron a su padre por no ir al tequio?

Lo llevaron a la cárcel.

Lo felicitaron.



Chjitaá yijo-ná ri jie kichitayaá

Tjaniyàngila jìan ri bakola jìan én ri kjonangi nangini.

¿Jótjín ri tjit'a xojon ri kichit'ayi?

- a) In tjín
- b) Ñío in tjín
- c) Niki in tjín

¿Jó kamali ke nga tsakindae jìan én jìan?

- a) Nijo jìn
- b) Iki ta kasin'íóna
- c) Kasin'íóna

¿Mé ri isa kjoatsjachi jè ri tsakindae bi?

- a) Jìan ri bixkee
- b) Jìan ri bindaa
- c) Jìan ri tjita xojon ri sixkie

¿Mé ri isa in kamalí ri kichitayí bi?

- a) Jìan ts'e én ri kjonangi
- b) Jìan ts'e ri bindaa
- c) Jìan ts'e ri nijngotala xonkjín

Tindae jó kjoán, ri niki kamali tsakindae, tsa ke ti'ijo ika ri niki kamali tsakindae, jè ri fi'ita jè xojon jè.

Tinda kjoe jínla chjita jè é^{na} ñandani tichjín jè letra mbá jè letra ri sinda títjònni.

Jè chí José García Sánchez xojon ri siyaá xojon ts'e chikon ró koatsjela jè tila ri tjínla ñito nó, tindae 'ya niyá ri tijna nangini jmé xojon ri koa nga kama kitjola jè xojon ri siyaá xojon ts'e chikon tila.

Tindae jngoe xka xki ri yi, koa mè chin ri sindani.

¿Mé ni kjoañío tjínni nga sinyála nindoò ixti xò?

Jè xojon ri tjit'a jínna ko *apellido* na ko i'nde ñandani ti'ijoá, jè xojon jè bi jè chjitaxá titjòn ri tijna ya naxinandá titjòn ñanda nakjoana batsje.

¿Mé ri ñi nga 'mili ya tsají koa ya nakjoáni?

Tinda jngoe jínla xá ri yi.

¿Mé tsojmì ri machjén ke nga 'ñía jè xá ri tsakindae?

Tixki jè ri tjit'a Xojon ri tjit'a ri kamáli ko ri kabakònyali.



Autoevaluación

Conteste seleccionando la respuesta que considere adecuada.

¿Qué le parecieron las actividades de esta unidad?

- a) Difíciles
- b) Muy difíciles
- c) Fáciles

¿Cómo se sintió al momento de realizarlas?

- a) Tranquilo
- b) Muy nervioso
- c) Nervioso

¿Cuáles fueron las actividades que más le gustaron?

- a) Las de leer
- b) Las de escribir
- c) Las del Libro de lecturas

¿Cuáles fueron las actividades que más se le dificultaron?

- a) Las de contestar
- b) Las de escribir
- c) Las de completar

Escriba cuáles son las dudas, si es que las hay, que se deriven del trabajo de esta unidad. Después, coméntelas con su asesor o asesora.

Mencione una palabra como posible nombre para asignarle a una persona usando la lengua mazateca. Use mayúscula al inicio.

El señor José García Sánchez necesita sacar el acta de nacimiento de su hijo de siete años de edad; mencione los documentos que tiene que llevar el señor García para que puedan tramitar el acta de nacimiento de su hijo.

Escriba alguna planta medicinal que conozca y la enfermedad que cura.

¿Por qué será importante que a un niño se le apliquen las vacunas?
Explique su respuesta.

Es un documento donde se registra nuestro nombre completo y el lugar donde vivimos; este documento se tramita con el presidente municipal.

¿Cuáles son sus obligaciones como ciudadano de su comunidad?

Mencione el nombre de algún oficio que usted conozca.

¿Qué herramientas se utilizan para realizar el trabajo que ha mencionado?

En su Hoja de avances repase, junto con su asesor o asesora, cada punto correspondiente a esta unidad.

UNIDAD 2

Ri ma-ni jò ya



Propósitos de la unidad:

- Describirá los lugares de la comunidad y su localización en relación con la región, al estado.
- Reconocerá y utilizará calendarios y croquis para ubicarse en el tiempo y en el espacio.
- Leerá y escribirá textos cortos con información sobre su localidad y sus actividades en el tiempo.
- Comprenderá y expresará por escrito sus ideas sobre el tiempo.

Ri chít'ayà jngoya jèbi:

- Kamali koasí jè jínla i'ndeli koa kamali koasí jè jínla ñanda tijne ko ts'e ri kjae i'nde ri tjín ya nangili.
- Jchii koa sichjiín jè xojon ri tjínla jè sá koa jchii ñanda tijnee.
- Kíxkii ko kindae jian xojon ri tjit'a én 'ya ts'e i'ndeli. Kíxkii.
- Kamali kindae xojon ñandani kinaákoe i'ta ts'e i'ndeli.



El lugar donde vivimos I'nde ñanda ti'ijuaá





Jè ts'e xá jèbi ya jchi jènajmí jchála i'ndeli koa jó tsòni jè jínla i'ndeli koa kindae jó chon ya i'ndeli koati kindae ñanda tijnee.

Chítsijènlì jìan isén jìan jo koatìsi.



Ndaixó tsa'an, jè èn ri ndá ixó tsò, jè èn xiye, njian ajó ri sikjindáyana tsòni.



Naxé tsa'an, jè èn ri Tecóatl tsòni jè én xiye, ye ri tijnata lajo tsòni.

¿A yani jòchiòn i'ndela chjita jían?

Tindae.

Tixki jè ri tjit'a nangini.

Jian i'nde ri tjín tsaján a me jó jín tjín ngaijiela. Jè jín ri tijna tjítjònla jè jínla santo ri tijna ya inde koa jè jín ri mani jó, jín ts'e én tsajánna koa jín ts'e én xiyeeni, koa jè jín jè, jèni jonichon i'nde.

Joni, San Jerónimo Tecóatl, ñandani tsò, San Jerónimo, jè jínla *santo* ri tijna i'nde ya, koa ri Tecóatl tsò, én xiyeeni, jè ri tsòni éna “ye ri tijnata lajo”.

Kjoatsee ke nga ji jian chjita jchàn ri kisin kjoajchán, én xiye ngaijie chja chjita ri tsaki'ijo bi i'ndenà ngasa. Koa jè én kastía jian chjita ri ji sín kjoajchán ji'iko, kia me ta én xiye nga ijieni jian jínla i'nde, tanga jian i'nde ri axkán kjoatsijèn jín ts'e éna tjínla koa jín ts'e én kastía tjínla.

Jian i'nde tjín ngaijiela jínla ni jngojinla inde ri tsínla jín jin. Koa jian i'nde ri tjínla jín jian a me yá ngaijie jotsóninga jngo jngo jínla i'ndee.

Tajnaniyáli jian én ri bakola jian én ri kjonangi.

Jian i'nde ri tjín tsaján a me:

ón jín tjín ngaijiela

jó jín tjín ngaijiela

Jian jínla i'nde a me ta én:

xiye tjín ngaijiela

jín énnan

Jè jín ri tijna tjítjònla jè ts'e jínla i'nde:

jè jínla santo ri tijna i'ndela

jè ts'e tsojmì ri tjín i'ndela

Tindae jè jínla i'ndeli.

Jó tsoni jè jínla i'ndeli koa ñanda jini jè jín jè.

Tindae jó tsoni jè jínla i'nde jian.

Jínla i'nde	Jó tsoni jè énná
Chilchotla	
San Antonio Eloxochitlán	
San Pedro Ocopetatlillo	
San Lucas Zoquiapam	
San Mateo Yolochochitlán	

Koatinli xingi jmé ri kjomà-li ita ts'e jìan ri je tsakindae.

Jìan jínla i'nde niki tsijén ña tjita ñandani tjita jó tsoni jè jínla i'nde nga jngo jngo, ita ndala se nga kíndaa jìan jín jìan, 'ya i'nde ñandani ti'jjoaá, koa kjoataa ñandani tijna tsa ni'ya baseen koa tsa ya ñanda tijna tsa zjó nandá koa tsa ñanda isaani, jmeni skieni chjita ri xin indela.

Chítsijènlì jè isén ri tijna nanginì 'ya ñanda ti'ijo niyá.



Tinchátsjijìn jìan én ri kjonangi nanginì jǒ tajniyángilì jè én ri bakolà nga jngo jngó, je én ri kjonangi joni tjín jè isén ri kichitsijènli nitin ni.

Ya ngobá kixi jé zjó ñanda siskáson chjita siská tijna jè:

ni'ya baseen

ñanda saténa tsojmì

Ya ngobá xkón Ni'ya ñanda kot'ayá xojon ixti tijna jè:

zjó ñanda siskáson
chjita siská

ni'ya ts'e chjinixki

Ya nitin ni'ya ñanda kot'ayá xojon ixti tijna jè:

zjó ñanda siskáson
chjita siská

ingo

'Ya nangi ni'ya ts'e chjinixki tijna jè:

ni'ya ñanda ko'áyá
xojon ixti

ñanda saténa tsojmì.

Tindae jian én ri kjonangui nanginì.

Tsa ya ri kjuí ya i'nde ri tijna isén ri ja'ato, tsa skonangili, éjǒ kuinlì nga kama kichió i'nde jian?

'Ya ni'ya ñanda kot'aya xojon ixti.

'Ya ñanda tijna n'ya chjinixki.

'Ya ñanda tijna ni'ya baseen.



Sokoa in maná koaminla chjita ñanda tijna tsa meni, ma koamila chjita méri tijna nroñía ñanda tijna jè i'nde ri tíkjonanginá mèni asa skueni ñandani tífí.

Chjibí jè Xojon ri niskákoá, jò tinchátsijin jè kjoa niská ri ma-ni òn ri 'mi "Niyá 'ñío" jò tiskákoe nga tinchátsji jè ndiyá nda.



Tijna jngoli niyá jè ri bakola nga jngo, jngo isén ri ti'ijo nangini.



Inde ñanda ti'jo yá ri bi'ijoné chjita ke jó

Ni'ya baseen



Nitsin



Ingo



Ni'ya ñanda kot'ayá xojon ixti

Zjó ñanda siská son chjita siská



I'nde ñanda asón chon



Ni'ya baseen ñanda síkjaya chjita



Ni'ya ts'e chjinixki



Tikìtsjìn jìan én jìan.

¿Méri tjín ya i'ndeli?

¿Ñánda tjina i'ndeli?

¿A kjín tjina ñandaa tjina jè ni'yali?

Tindae jóchon ya i'ndeli; 'ya ñanda titsò jngo 'ya tijnee jè ni'yali.
Tichjín jè isén ri tsakindae jè xojon ri ja'ato.

Ni'yana
Jngo

[illegible]

Jé isén jèbi koati ma s'inda jè ts'e nangina jmeni yana ñá tjen faa jè nanginaa.

Chit'ayaá nga kíxkiie ko kindaa

Chjibí jè Xojon ri sixkie, jò tixkí jé ri 'mi “Ke nga kisokoni xo'nda ri kichijja”, jò tjaníyáli jiàn én ri bako-la jiàn én ri kjonangi najngini.

Jngo ró ka jngo tsoti kichijá ró jngola:

nañá

xonda

Ke nga koasin chijja tsa 'ya choni ma ró nakjoayala:

ya nisa

ya tijí

Ke ró kichió:

naajchála

xondala



Tema 1



La comunidad

En este tema conocerá la historia y significado de su comunidad y describirá sus características generales; aprenderá a localizar lugares importantes en un croquis.

Observe las siguientes imágenes y comente.



Yo soy de Santa María Chilchotla, nombre náhuatl que significa "chile picante" que hace llorar.



Yo soy de San Jerónimo Tecóatl, en náhuatl, Tecóatl significa "víbora en una piedra marcada o estampada".

¿Conoce cómo son los lugares de donde son estas personas?
Describalos.

Lea el texto siguiente.

La mayoría de los nombres de lugares de pueblos indígenas están formados por dos nombres. El primero se basa en el santoral católico y el segundo en lengua indígena, que regularmente es en lengua náhuatl, la cual hace referencia a las características naturales del lugar.

Por ejemplo, el nombre San Jerónimo Tecóatl, se refiere a lo siguiente: San Jerónimo es el nombre del santo a quien se venera en el lugar y Tecóatl significa en la lengua náhuatl: “víbora en una piedra marcada o estampada”.

La mayoría de los nombres de los pueblos tienen su significado en lengua náhuatl porque antes de la llegada de los españoles era la lengua que predominaba en nuestro país.

Sin embargo, los pueblos que se fundaron hace poco tiempo tienen el nombre en lengua indígena, a veces en la lengua propia del lugar o en otra. También en ocasiones estos nombres están traducidos al español.

No obstante, todos los pueblos tienen un nombre con el que se denominan y es conocido en la región, y éste sí es en la lengua propia.

Subraye la respuesta correcta.

La mayoría de los nombres de los pueblos indígenas están formados por:

cinco nombres

dos nombres

La mayoría de los pueblos tienen su significado en lengua:

náhuatl

mazateca

El primer nombre se refiere a:

el santoral católico

los productos del lugar

Escriba el nombre de su pueblo.

Averigüe su significado y de qué lengua proviene.

Escriba qué quiere decir cada uno de los nombres de los pueblos.

Nombre del pueblo	Denominación en lengua mazateca	Traducido en español
Loma Ocotitlán		
San Antonio Eloxochitlán		
San José Vista Hermosa		
San Lucas Zoquiapam		
San Mateo Yolochochitlán		

Comente con sus compañeros los resultados de la actividad anterior.

Los nombres de autodenominación de los pueblos tienen un alcance limitado y su uso sólo es oral, por lo que sería importante dar a conocer y promover la escritura de los nombres propios del lugar. Una forma podría ser elaborando letreros bilingües en lugares públicos.

Observe el siguiente croquis de una comunidad.



Con ayuda del croquis, encuentre y subraye la respuesta correcta.

A la derecha de la cancha de basquetbol se encuentra:

el Palacio municipal

la tienda

A la izquierda de la Escuela Primaria se encuentra:

la cancha de basquetbol

centro de salud

Arriba del Palacio municipal se encuentra:

la cancha de basquetbol

el parque

Abajo de la cancha de basquetbol se encuentra:

la escuela

la tienda

Responda las siguientes preguntas.

Si llega un visitante a la localidad anterior y se encuentra en el Palacio municipal, ¿qué instrucciones le daría para llegar a los lugares siguientes?

A la escuela.

A la clínica.

Al Palacio municipal.

En muchas ocasiones es difícil dar o seguir instrucciones de forma oral o escrita; por ello, cuando damos o recibimos esta información, debemos usar referencias de lugares fáciles de identificar para que la persona nos entienda.

En su Folleto *Juegos con imaginación* localice el Juego 5. El camino principal, y localice el camino adecuado.



Relacione el dibujo con su nombre.



Parque

Palacio municipal

Mercado

Iglesia

Escuela

Cancha

Campo de aterrizaje

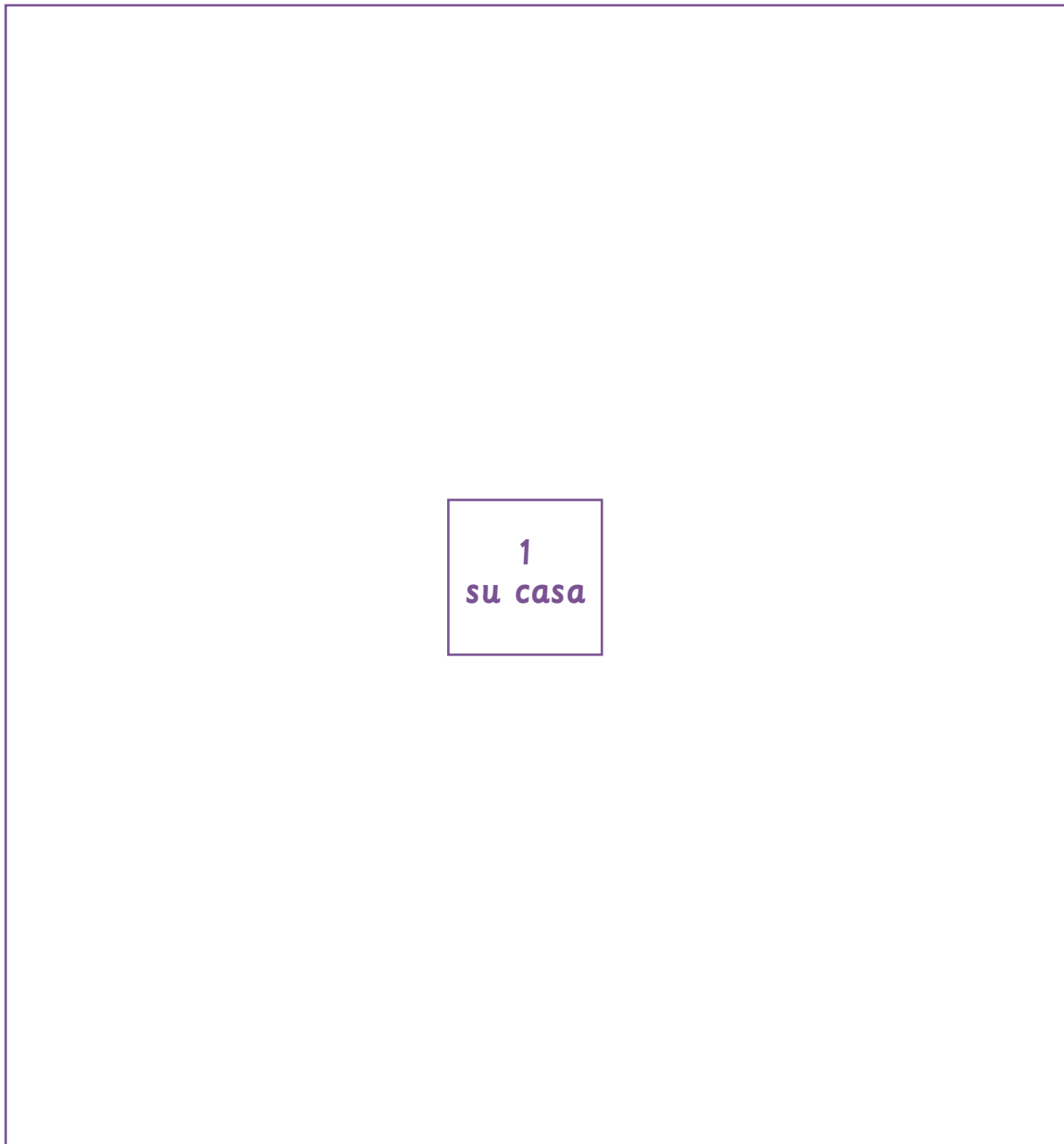
Kiosco

Clínica

Piense en lo siguiente.

- ¿Qué servicios hay en su comunidad?
- ¿En qué lugar se encuentran?
- ¿Qué tan lejos de su casa están?

**Dibuje el croquis de su localidad; el número 1 representa su casa.
Use los dibujos del ejercicio anterior.**



1
su casa

Describe cómo es su comunidad.

Escriba las instrucciones que le daría a una persona para que llegue al Palacio municipal de su pueblo, desde su casa.

El croquis es un dibujo de una comunidad o pueblo en el cual se plasman los lugares más representativos; nos permite observar o calcular la ubicación de un lugar en un espacio geográfico, por ejemplo, dónde se ubica la escuela dentro de la comunidad, el palacio municipal, el lugar de siembra, las casas, la clínica, etcétera.

También se pueden hacer croquis de una parcela para ubicar las colindancias, o bien, hacer el croquis de una construcción, como un edificio o una escuela.

Disfrutemos de la lectura y la escritura

Lea “El encuentro de una gallina perdida” que está en su Libro de lecturas; después conteste las siguientes preguntas.

En una ocasión a una niña se le perdió:

un perro

una gallina

Se tiene la creencia de que se le debe de llamar adentro de:

un cántaro

una olla

En ese momento se encuentra la niña:

con su abuelita

con la gallina



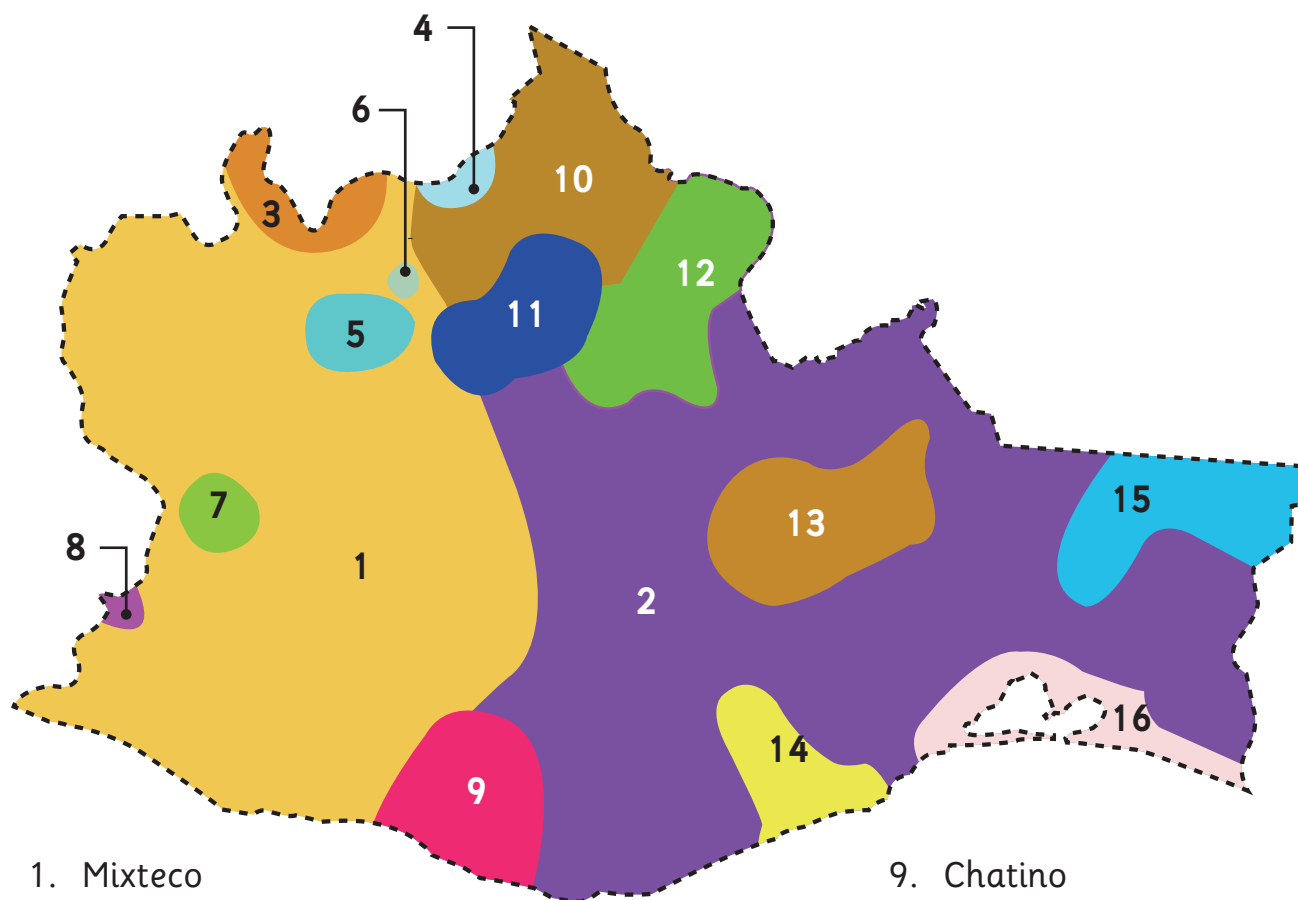
Xá ri ma-nì jò



Nangi ñanda ko'ndá i'ndená

Jè ts'e xá jèbì ya jchii jo'sín títsajna, jo'sín nga fiko xdkjín jñà naxinandá ri i titsajna'ta chraña-ná, koa ti jchii ñanda tjítsajna i'nde kii nga jchítsijen-li jngo isén ri bakó-ná nga sichjiín je ri 'mi "Isén ri ijòn xkon tjínla", koati jchi ñá ti'ijo nga jngo, jngo i'nde ri koa'ndá, koa jchi mè tsojmì ri tjín nga jngo, jngo i'nde j an.

Chítsijènlì jè isén ts'e nangi ri koa'ndá i'ndeli.



1. Mixteco
2. Zapoteco
3. Popoloca
4. Náhuatl
5. Chocho
6. Ixcateco
7. Triqui
8. Amuzgo

9. Chatino
10. Mazateco
11. Cuicateco
12. Chinanteco
13. Mixe
14. Chontal
15. Zoque
16. Huave

Tindae jian ri kjonangi jian.

¿Mé én ri tjín jè nangi ri koa'ndá i'ndeli?

¿A yaní én ri chja jian chjita ri tjín jè nangi jè bì? ¿Mé ri a me tiko sinni, koa mé ri kjae sin?
























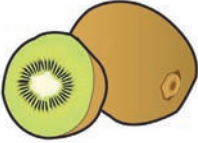


¿Mé ri ndano ko chjita xiye?

¿Mé ri ndano ko chjita jian?

Tindae ya nangini.

Ko chjita chinró	Ko chjita xiye

Chítsijènlì jìan isén jían, jo tiyatji jìan tsojmì ri majchá nangi ri koa'ndá i'ndená.

¿Jmé tsojmìri majchá isa nangi ri koa'ndá l'ndená?

Chjíbí jè Xojon ri niskákoaá, jò tínchátsijìn jè kjoa niská ri ma-ni jòn ri 'mi
 “Tíkítsjin ikjon koa tísi yá ni”, jó tiskákoe.

Chítsijènli jian isén jian jo tixki jè ri tjit'a nangini.



Jè ri **Isén ri ijòn xkon tjínla** jè ri koatsóná ñanda ti'ijo nga jngo inde a ngoba skònnia, ngoba kixini, ke nga kjoandaa jè isén, jèbi jè ijòn kjoaskoaya jngo tsojmì ri tji kjí. Ke nga nichjaàn isén jèbi ngoba kixi nikatjía mènì yana jósín bitjokatji ts'uí.

Tsa mijénli jchii ñanda tijne a ngoba skónia ngaba kixini ta jè chítsijènli jòsin bitjokjàtji ts'uí jè ngoba kixili ya kama kjita ñanda bitjo kjati ts'uí.

Koatisi ñanda ti'ijo jian ri chjinangili, jò tindae nangini.

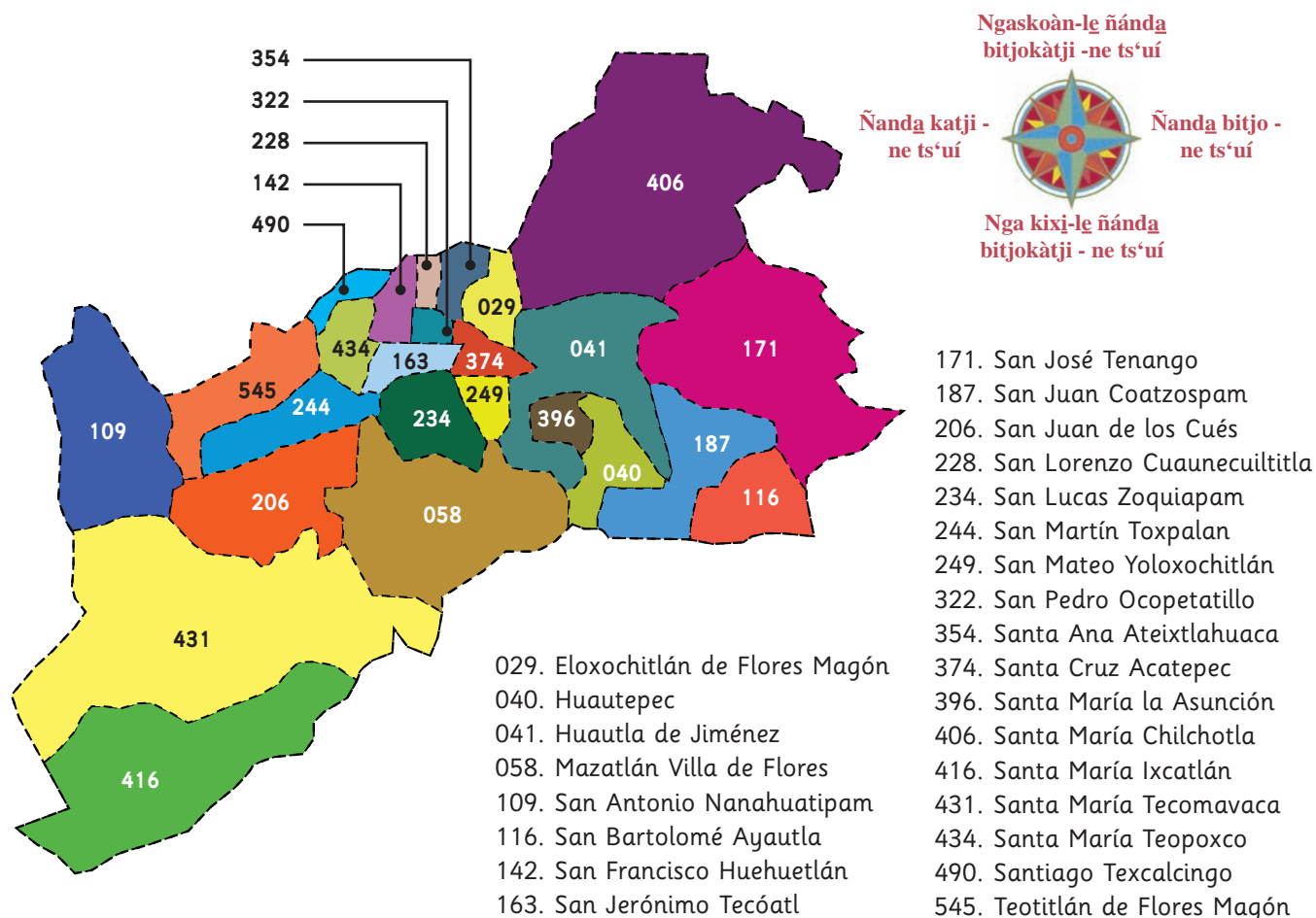
Mè ri tijna ya ngoba ixila nanda bitjo ts'uí:

Mè ri tijna ya ngoba xkónla nanda bitjo ts'uí:

Mè ri tijna ya ñanda katji ts'uí:

Mè ri tijna ya nanda bitjo ts'uí:

Chjibí jè Xojon ri nixkákoá jò tìrchátsijín jè kjoa niská ri 'mi “Ri bakjàn-leé skoá, isén ri bíyachiya-ná i'ta ts'e i'nde-ná”, jò tiskákoé.



Tikiyì jè i'ndelì ri nakjoani, jo tiyatji jè én ri bakolá nga jngo, jngo én ri kjonangui joni sin bakón jè Isén ri ijòn xkon tjínla.

Ya ñanda katjii ts'uí 'ya tijna ñaxinandà ri 'mi:

Ya ngoba ixila nanda bitjo ts'uí 'ya tijna ñaxinandà ri 'mi:

Ya ngoba xkónla nanda bitjo ts'uí 'ya tijna ñaxinandà ri 'mi:

Ya nanda bitjo ts'uí 'ya tijna ñaxinandà ri 'mi:

Tinchàtsìjin ya isén ri tji'ta l'ndena jè naxindà nanzjrà jo tjaniyángilì ri tí'ijo nanginì.

Jè naxinandá jèbì jè majngokò jè naxinandá Yánaxó.	jòn	majìn
Jè naxinandá jèbì jè majngokò jè naxinandá Ngixò.	jòn	majìn
Y <u>a</u> ngoba xkónla nand <u>a</u> bitjo ts'uí ts' <u>e</u> naxinandá jèbi jè majngokò jè naxinandá Naxeè.	jòn	majìn
Y <u>a</u> ngoba ixila nand <u>a</u> bitjo ts'uí ts' <u>e</u> naxinandá jèbi jè majngokò jè naxinandá chitjìl.	jòn	majìn



Chit'ayaá nga kíxkiie ko kindaa

Chjíbí jè Xojon ri sixkie, jò tixkí jé ri 'mi “Nang-ila na'in-na”, jò tjaniyá-lí jiàn én ri bakola jiàn én ri kjonangi najngini.

¿Jótsó jè xojon ri tsakíxkii jó mala jè chjita ri tsakinda xojon ke nga be nangila?

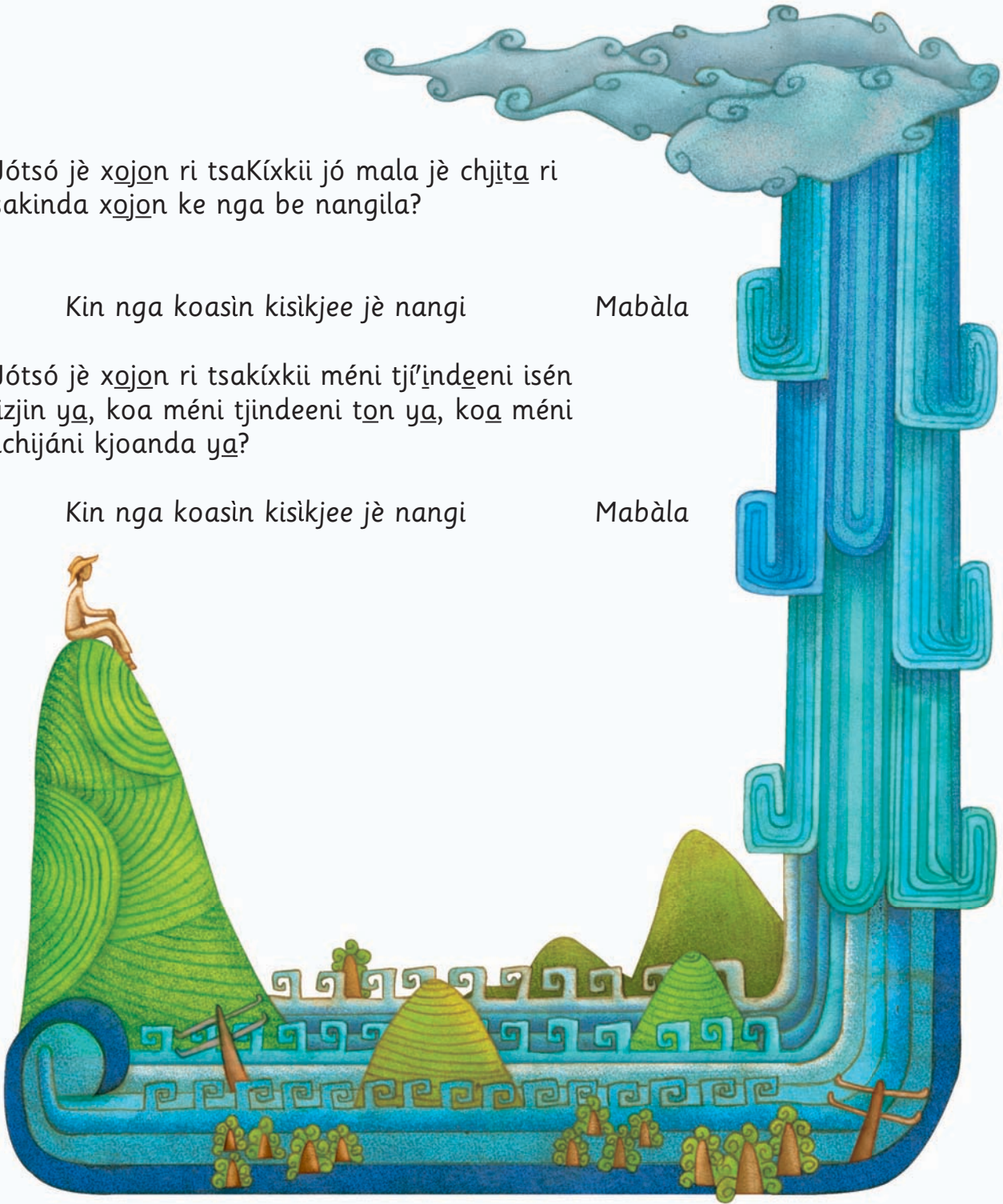
Kin nga koasìn kisikjee jè nangi

Mabàla

¿Jótsó jè xojon ri tsakíxkii méni tjí'indeeni isén nizjin ya, koa méni tjindeeni ton ya, koa méni kichijáni kjoanda ya?

Kin nga koasìn kisikjee jè nangi

Mabàla



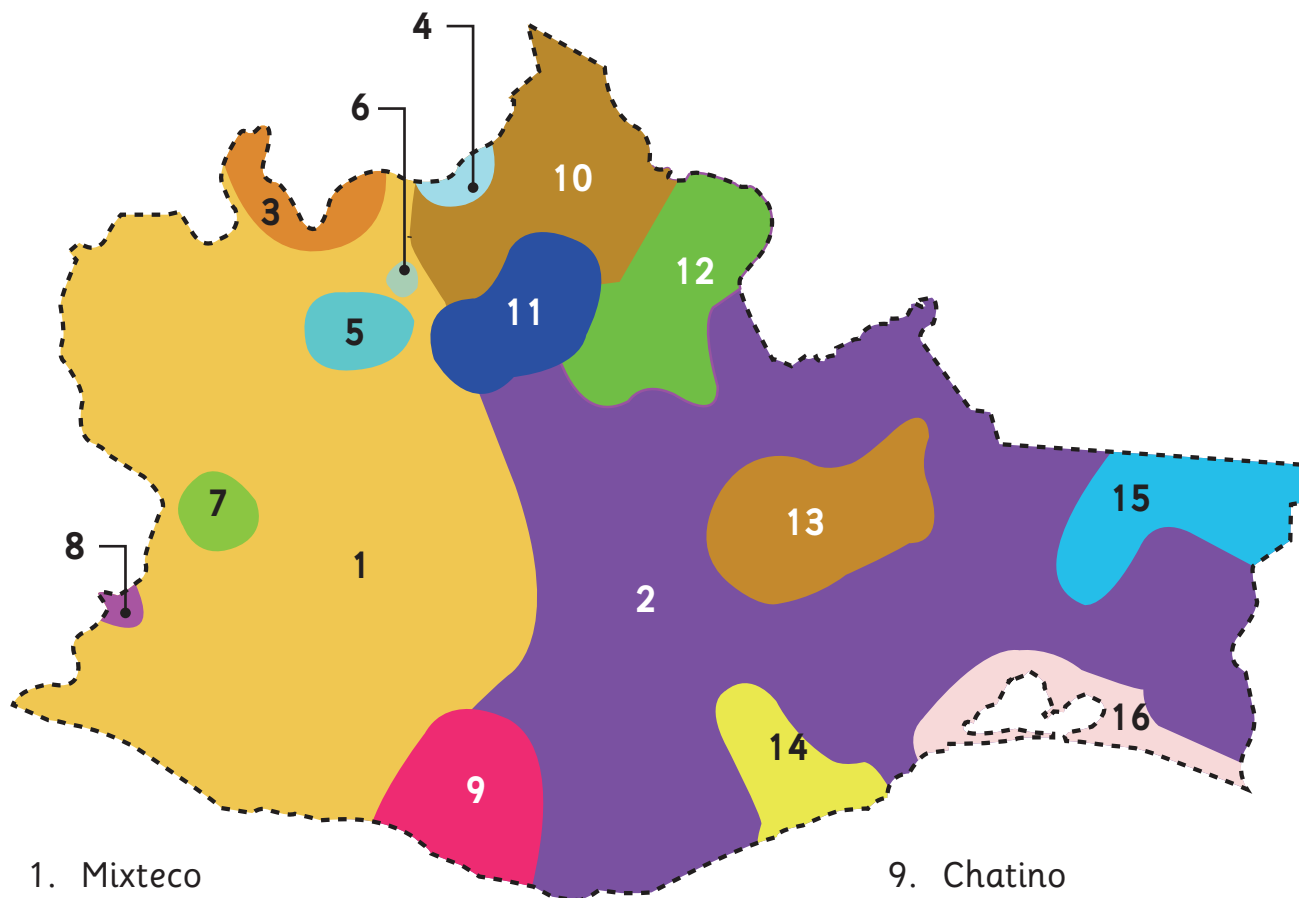
Tema 2



La región

En este tema identificará las relaciones de convivencia entre los pueblos de la región en la que vive; también localizará en un mapa las comunidades que conforman la región y la rosa de los vientos; asimismo, reconocerá la importancia de los productos que se producen en su zona, para conocer mejor el lugar en el que vive.

Observe el siguiente mapa de la región en la que vive.



1. Mixteco
2. Zapoteco
3. Popoloca
4. Náhuatl
5. Chocho
6. Ixcateco
7. Triqui
8. Amuzgo

9. Chatino
10. Mazateco
11. Cuicateco
12. Chinanteco
13. Mixe
14. Chontal
15. Zoque
16. Huave

Responda las preguntas.

¿Qué grupos étnicos conforman su región?

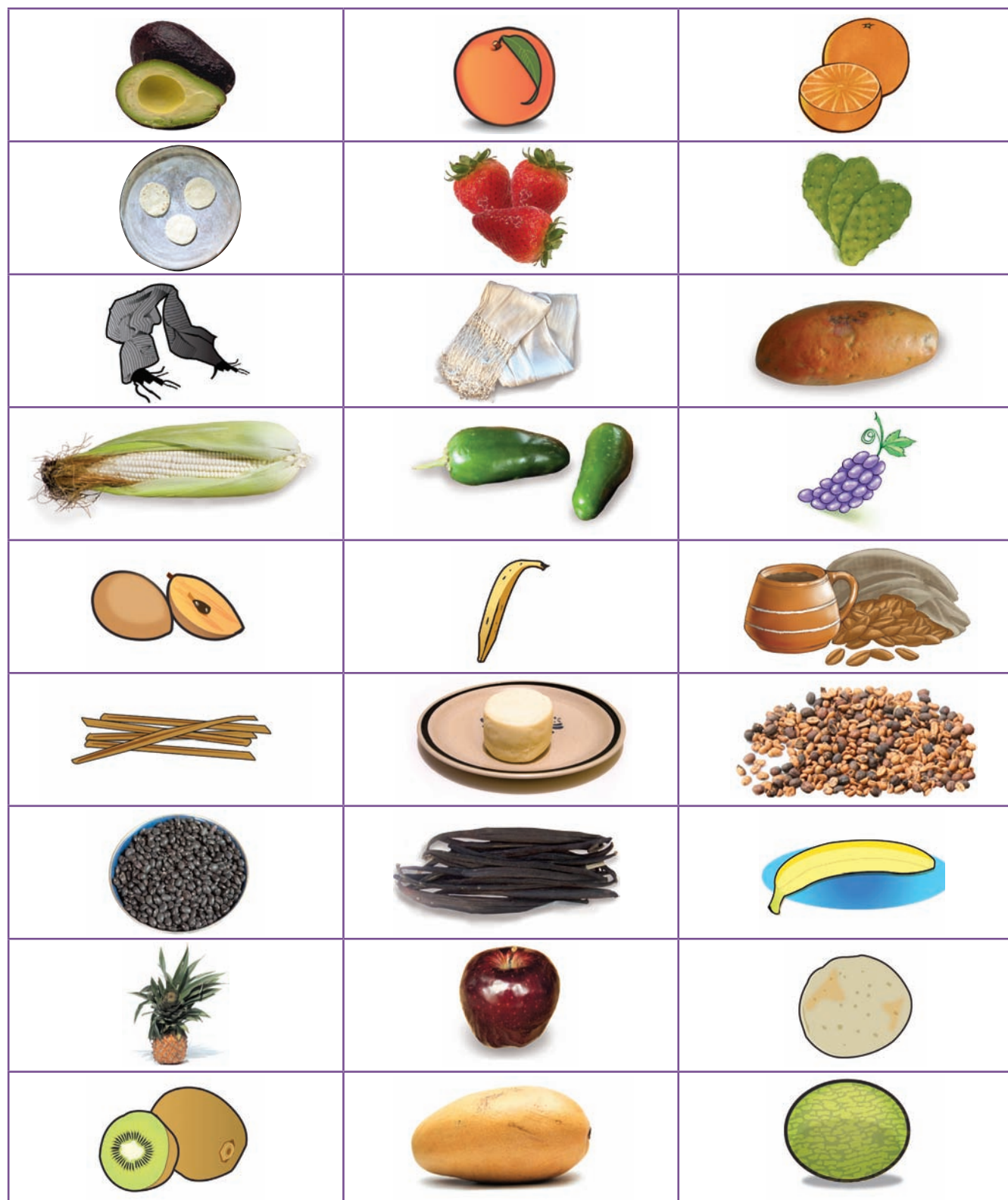
¿Conoce esos grupos? _____ ¿En qué se parecen entre sí y en qué son diferentes?

¿Qué relación mantiene con los nahuas?

¿Qué relación mantiene con estos grupos? Escríbalo en el siguiente cuadro.

Con los mixtecos	Con los nahuas

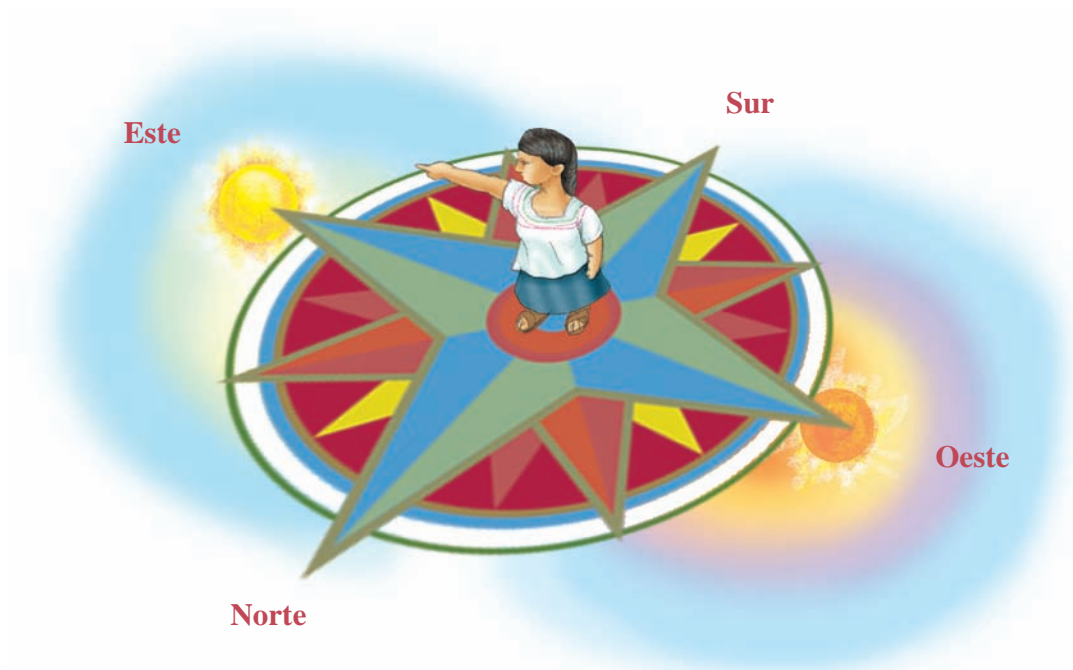
Ahora observe las siguientes imágenes y encierre los productos de su región.



¿Qué otros productos se dan en su región?

En su Folleto *Juegos con imaginación* localice el Juego 6. Adivinanzas, y descubra las palabras.

Observe la imagen siguiente y lea el texto que sigue.



La **rosa de los vientos** sirve para ubicarse en el espacio. Se construyó dividiendo un círculo en cuatro partes. Para usarse se parte del norte y sigue en el sentido de las manecillas del reloj: de izquierda a derecha.

Si usted quiere ubicar los puntos cardinales en un lugar en el que se encuentra, o en un mapa, sólo basta que ubique primero dónde sale el sol por la mañana, el cual será siempre el **Este**; ahora dirija su mano derecha en dirección adonde sale el sol, entonces al frente tendrá el **Norte**; a su espalda tendrá el **Sur**, y al extender su mano izquierda indicará donde se oculta el sol, es decir, el **Oeste**.

Ubique dónde quedan los puntos cardinales en su comunidad y responda.

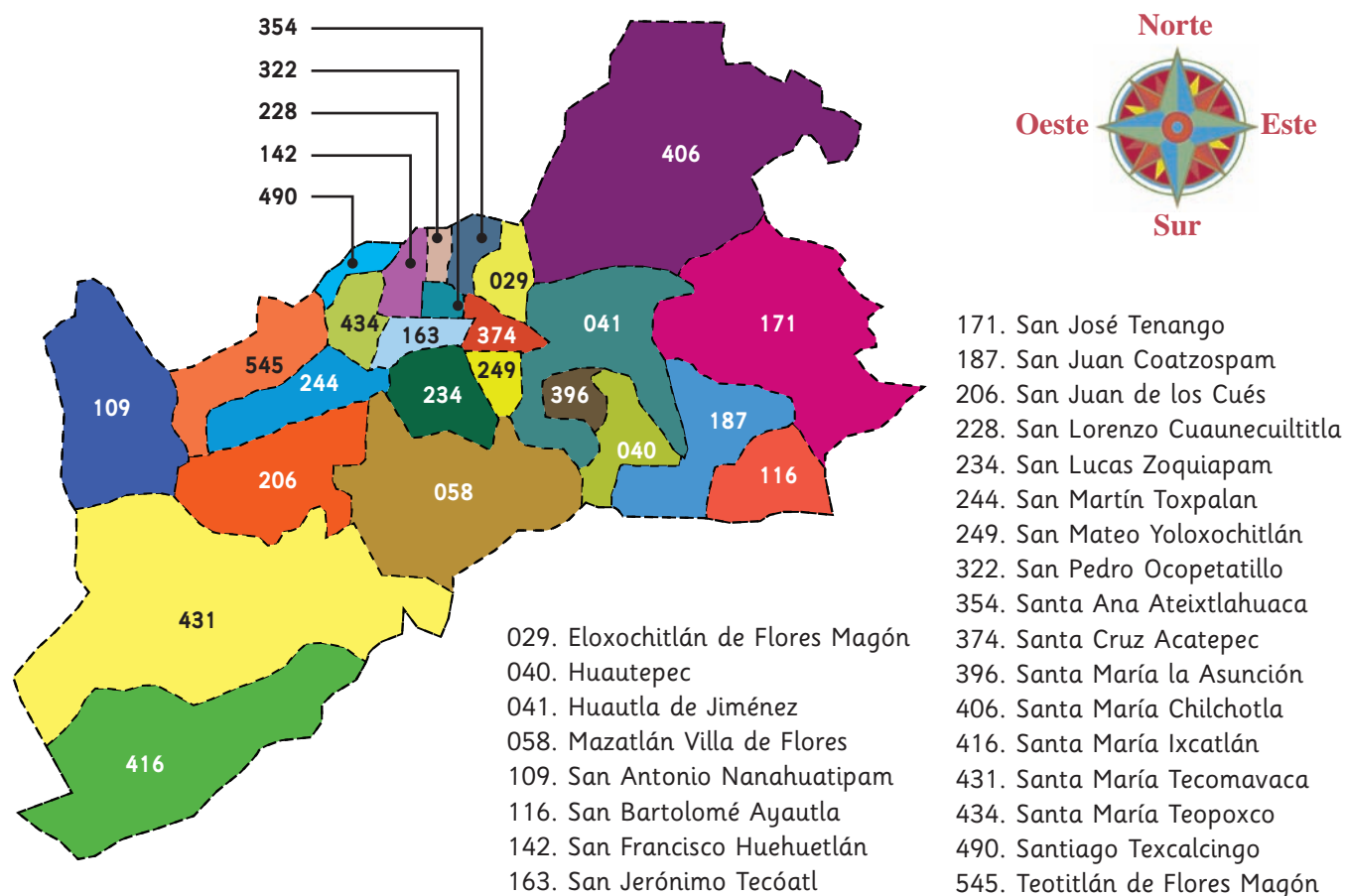
Qué queda al Sur:

Qué queda al Norte:

Qué queda al Oeste:

Qué queda al Este:

En su Folleto *Juegos con imaginación* localice el Juego 7. Rompecabezas de la Región Cañada, luego recorte y arme el mapa como se muestra a continuación.



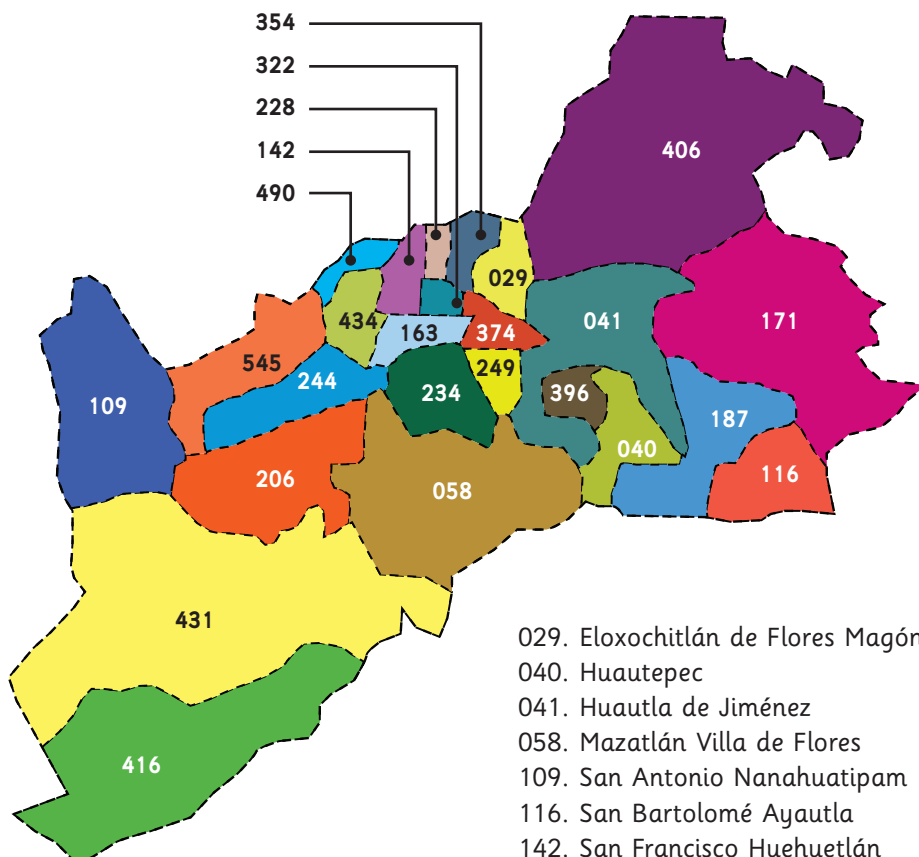
Remarque el nombre del municipio al que pertenece y después realice la actividad siguiente usando los puntos cardinales que aparecen en la rosa de los vientos.

Al Oeste se encuentra el municipio:

Al Sur se encuentra el municipio:

Al Norte se encuentra el municipio:

Al Este se encuentra el municipio:



029. Eloxochitlán de Flores Magón
 040. Huautepéc
 041. Huautla de Jiménez
 058. Mazatlán Villa de Flores
 109. San Antonio Nanahuatipam
 116. San Bartolomé Ayautla
 142. San Francisco Huehuetlán
 163. San Jerónimo Tecóatl

171. San José Tenango
 187. San Juan Coatzacoapam
 206. San Juan de los Cués
 228. San Lorenzo Cuaunecuiltitla
 234. San Lucas Zoquiapam
 244. San Martín Tloxapalan
 249. San Mateo Yolochochitlán
 322. San Pedro Ocopetatlillo
 354. Santa Ana Ateixtlahuaca
 374. Santa Cruz Acatepec
 396. Santa María la Asunción
 406. Santa María Chilchotla
 416. Santa María Ixcatlán
 431. Santa María Tecomavaca
 434. Santa María Teopoxco
 490. Santiago Texcalcingo
 545. Teotitlán de Flores Magón

Localice en el mapa que armó el municipio de San Lucas Zoquíapam y responda.

Este municipio es vecino de San Mateo Yolochochitlán.	verdadero	falso
Este municipio es vecino de Santa María Chilchotla.	verdadero	falso
Al Norte se encuentra el municipio de San Jerónimo Tecóatl.	verdadero	falso
Al Sur se encuentra el municipio de Mazatlán Villa de Flores.	verdadero	falso



Disfrutemos de la lectura y la escritura

Lea “La tierra de mi padre” que se encuentra en su Libro de lecturas, después subraye la respuesta correcta.

Según el texto, ¿qué siente cuando observa la tierra?

La traición de la ciencia ☐ Tristeza ☐

Según el texto, ¿por qué hay almas inundadas, riquezas muertas e ilusiones pérdidas?

Por tristeza ☐ Por la traición de la ciencia ☐

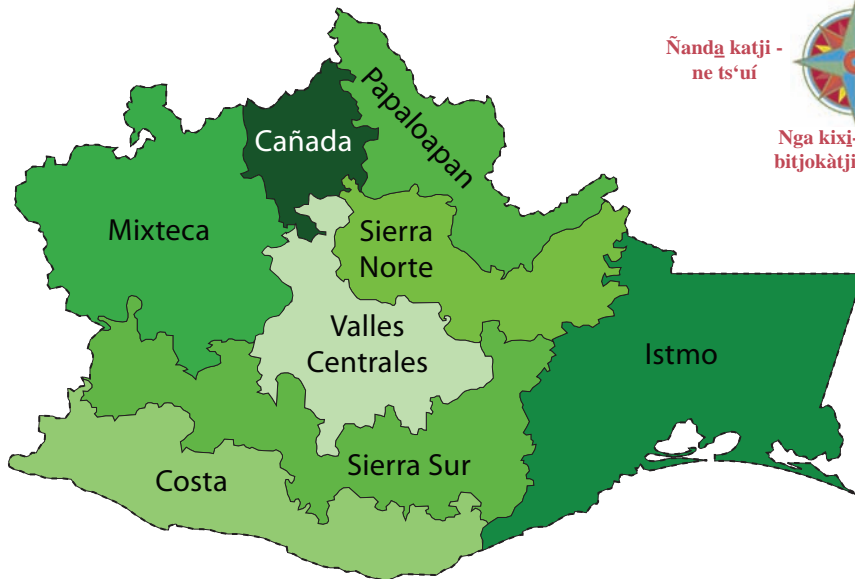




Naxinandá tjitjònna

Jè ts'e xá jèbi ya jchi jé tsojmì ri tjinla i'nde tjitjònna k'oati jchi ñánda ti'ijo nga jngo jngo nangi ri konda*a* i'ndena, ko*a* jótjín kjo én tjin ya i'nde tjitjóna.

Chítsijènlì jè isén ri tijna nangini.



Ngaskoàn-le ñánda
bitjokàtji -ne ts'uí

Ñanda katji -
ne ts'uí



Ñanda bitjo -
ne ts'uí

Nga kixi-le ñánda
bitjokàtji - ne ts'uí

Tindae jian én ri kjonangui nangini.

Tindae jian jínla jian nangi ri ko'ndaa 'ndená Naxítsje.

¿A ya ikae jian nangi jían? ¿Ñála?

Jian nangi jianri yi, tindae jmé tsojmì ri majchà 'ya nangi ya:

Tixki jè ri tjit'a nangini.

Jè i'nde ri isa kjín kjo én chja jian naxinandàla jè naxinandána Naxitsje. Jè i'nde jèbi jìn xkoaya tjínla ñanda chjani jian naxinadà títjónná jian i'nde jì an koandaa jè i'nde tjitjónna: Sierra Norte, Cañada, Papaloapan, Istmo, Mixteca, Costa, Sierra Sur y Valles Centrales.

Papaloapan: Ya ñanda 'mi Papaloapam nangi ma nixáá, tjín yá, koa machjá lijí, azoca, nangotsjén najno, nachja, cho ko kafé. Koa jè i'nde jè ya tjín tsjé tsjé ya.

Sierra Norte: Jè nangi jèbi tjín isa yá koa tjín isa ijñía, koa 'nchán-ya ma ya.

Sierra Sur: Jè nangi jè bi tsje-ya chòn, koa yá nicha tjín ko yáchón tjín ko ri kjae isa.

Istmo: Jè nangi jèbi nangi 'tse tsojmì tje, ts'e cho-ní, koa nangi ts'e ti-ni.

Valles Centrales: Jè nangi jèbi niki tsijién ny'án ma, koa asòn chòn. Jè tsojmì ri majchá: natso, najmé, ntsje, koa tjín ika ri cho tjínla.

Mixteca: Jè nangi jèbi tjín ngaijiela tjínla ri ny'án, tjínla ri tsje, ko ri kjae isaa, k'oa jian chjita ri tjín ya majchála najmé, najmá, skoan ko ri kjae isa.

Cañada: Jè nangi jèbi tjínla ri tsjé, ri ny'án isén chon ko ri ny'án chon. Jian chjita ri tjín 'ya, najme, najmá, bitje, koa tjín ika ri nachotsjén, ri mango, limón, kafé majchála.

Costa: Ya i'nde Andi ndáchikon ts'e Naxintsje, 'koaá 'sin ma kixoá nga jngoò i'nde xkén'nde: Tà ngatji-la nga taxki kjín xangá nandá tjín-la ri 'fi-ni ya 'ncho nindo, ya nga kixi-la ñanda bitjokátji-ni ts'uí. Ko tijná-te jè ndáchikon, ri ya sakó-la chjita nga nichrjein nchrijòn mé ri kjine. Jñà yá ri ya tjín, jñà-ní jñà yá ri 'ñó nda kjòn íte bitjo-la ko kjín ndiá-la mé yá ri tjín isa, ko nga'tsina'ñó ijñá ri tjí'a ya yá. Tjín ya akon chroba ko yá akon inì, ko ra kjií yá isa ri mi ki ma nakjoá'í-la nga 'én-la chikon. 'Koaá 'sín sùixáko nangui jñà chjita koni 'sín tjín nga tífa'atjìya-la i'nde ri-kii.

¿Mé ri koachion joni chion i'ndeli, jian i'nde ri tsa kíxkii ri tí'ijo nìtinni?

Chítsijènlì jìan isén ri tí'ijo naginì jotijna jngolì niyá kò jiàn én ri tí'ijo ngobani ri bakolá nga jngo, jngo.

Sierra Norte

Sierra Sur

Costa

Cañada

Mixteca

Istmo

Valles Centrales

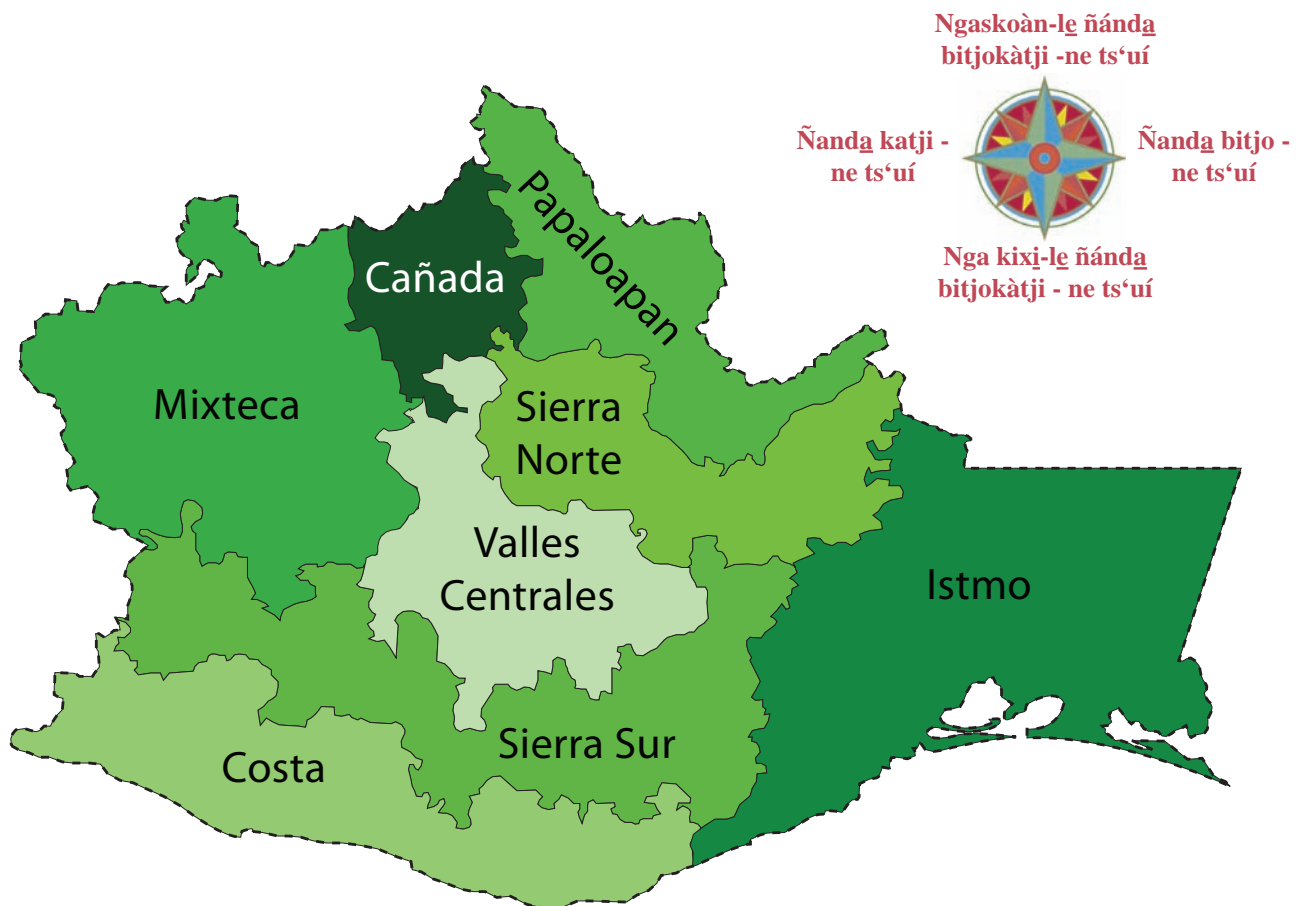
Papaloapan



Ndi i 'ka chítsijénli jè isén ñanda tjit'a nangi Naxitsje jo tindae jiàn én ri kjonangi nangini.

Jè nangi ri ko'ndaa i'ndená jè ri 'mi _____
 _____ Jè nangi ri ko'ndaa i'ndená 'ya
 ngoba íxila ñanda bitjo naina jómi nangi ri ko'ndaa i'nde ri fa'andila _____
 _____ 'ya ngoba xkónla jómi nangi ri ko'ndaa i'nde ri fa'a andila
 _____ koa ya ñanda bitjo naina jómi
 nangi ri ko'ndaa i'nde ri fa'andila _____ koa ya ñanda chijjaa
 naina jómi nangi ri ko'ndaa i'nde ri fa'andila.

Chjíbí jè Xojon ri niskákoaá, jò tinchátsijín jè kjoa niská ri ma-ni jìn
 ri 'mi Kinchàniyá jiaán nangi ri cha'nda naxindá-ná Naxintsje, jó tichí ko tikji
 isén ri bíyachiya ná.



Joni kiseè jè isén ri tjit'a i'ndena ri kinijngoe, tíyatjili jiàn én ri bakola jiàn én ri kjonangi nangini.

Jè nangi ri ko'ndaa i'nde ri 'mi Valles Centrales 'ya ngoba xkónla ñanda bitjo ts'uí jè fa'andila jè nangi ri ko'ndaa i'nde ri 'mi:

Sierra Norte

Sierra Sur

Jè nangi ri ko'ndaa i'nde ri 'mi mixteca 'ya ñanda bitjo ts'uí jè fa'andila jè nangi ri ko'ndaa i'nde ri 'mi:

Cañada

Sierra Sur

Jè nangi ri ko'ndaa i'nde ri 'mi Sierra Norte 'ya ngoba xkónla ñanda bitjo ts'uí jè fa'andila jè nangi ri ko'ndaa i'nde ri 'mi:

Papaloapan

Istmo

Jè nangi ri ko'ndaa i'nde ri 'mi cañada 'ya ngoba xkónla ñanda bitjo ts'uí jè fa'andila jè nangi ri ko'ndaa i'nde ri 'mi:

Papaloapan

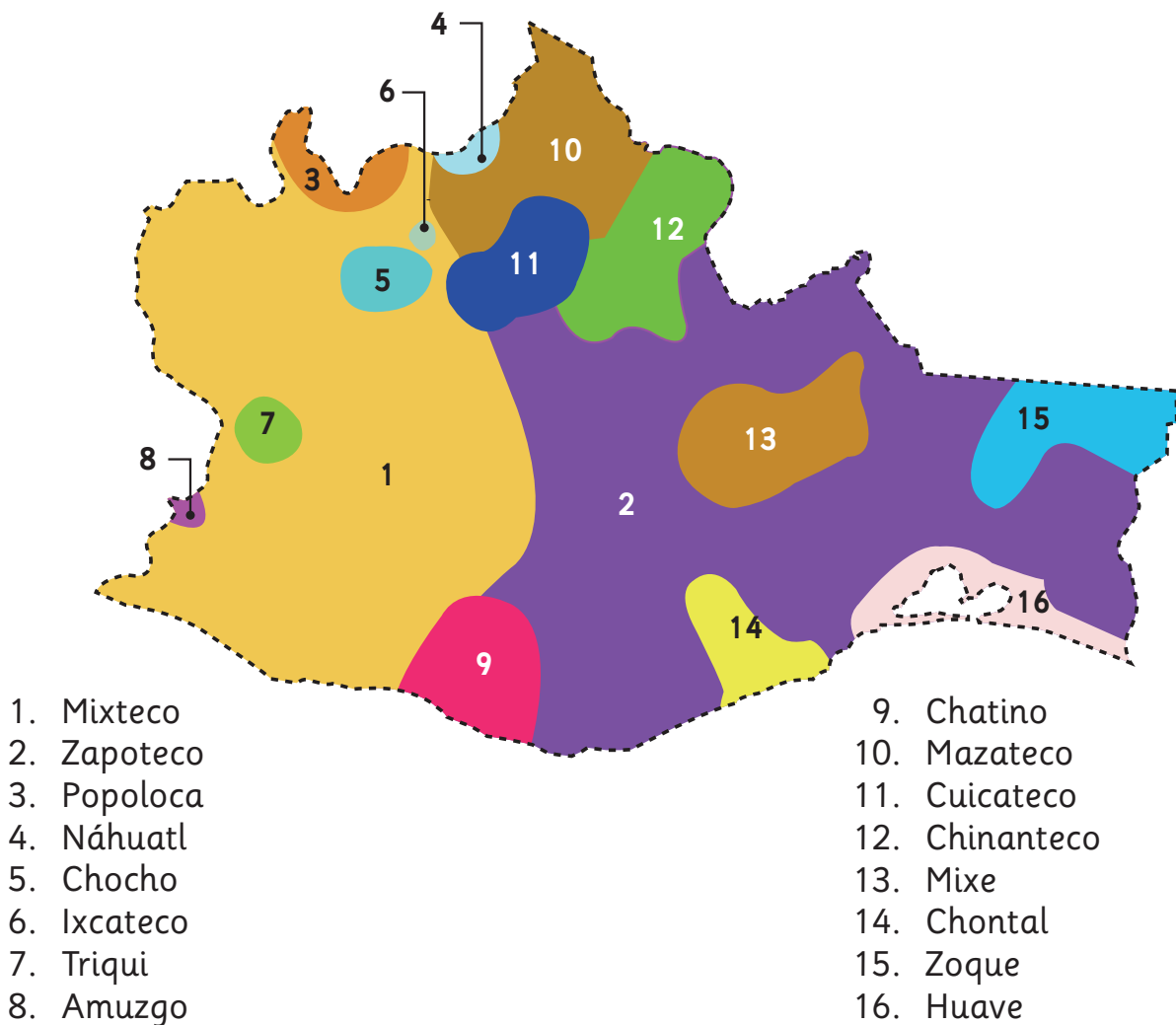
Sierra Norte



Tixki jè ri tjit'a nangini.

Jian nangi ri ko'ndaa i'nde ri jün mani, zjòn jngo kjo mani én ri ko'ndaa nga ijie. Jiàn én ri ko'ndaa jiàn én jían: én amuzgos, én cuicatecos, én chatinos, én chinantecos, én chocholtecos, én chontales, én huaves, én ixcatecos, én mazatecos, én mixes, én mixtecos, én xiyeé, én triquis, én zapotecos ko én zoques.

Jian chjita én jian kjaé kjaé siin nga jngo jngo. Kjaé kjoan nikje ri bakjaà, koa kjaé kjoabitsén tjínla koa kjaé sin chjaa.



Nndi i'ka chítsijénli jè isén ñanda tjit'a nangi Naxitsje, jo tindae jiàn én ri kjonangi nangini.

¿A yaá jian chjita én jian? ¿Tindae jian ri yi?

Tinda jè jínla én ri nakjoe.

¿Yá chjita én majngoko chichróla én ri nakjoe?

Jé nangi ri ko'ndaa i'nde ri 'mi Valles Centrales, ¿mé én ri chja chjita ri ti'ijo ya?

Jian chjita én zapotecos 'ya ngoba chinró skónla ñanda bitjo ts'uí jè majngoko chinróla chjita:

Chit'ayaá nga kíxkiie ko kindaa

Chjibí jè Xojon ri sixkie, jò tixki jé ri 'mi “Jò sín nga nda tsijèn isén-le i'nde-ná”
koa jò tjaniyalí jian én ri bakola jian én ri kjonangi najngini.

Jó títsó jè xojon ri tsakixki. ¿Mé ta ndaa matsíjén-ni jè i'nde?

Kíí nga tjín sase jno

Jóni títsó jè xojon ri tsakixki. ¿Mé ri tjín ya ngi ijñia?

Yá ngían

Tema 3



Nuestro estado

En este tema conocerá la riqueza de nuestro estado e identificará y localizará en un mapa las regiones y las etnias que existen en él, usando la rosa de los vientos.

Observe el siguiente mapa del estado de las regiones de Oaxaca.



Responda las siguientes preguntas.

Escriba los nombres de las regiones del estado de Oaxaca:

¿Conoce alguna de estas regiones? _____ ¿Cuáles? _____

De estas regiones que conoce, escriba los productos que ahí se elaboran.

Lea el siguiente texto.

Uno de los estados con mayor número de pueblos indígenas es el nuestro, Oaxaca. El estado está dividido en ocho regiones que son: Sierra Norte, Cañada, Papaloapan, Istmo, Costa, Mixteca, Sierra Sur y Valles Centrales.

Papaloapan: Tiene tierras fértiles; es productor de caña, azúcar, piña, tabaco, plátano, ganado y café. El clima es caluroso húmedo, con lluvias en verano.

Sierra Norte: Tiene altas cumbres cubiertas de bosques de coníferas, con profundas cañadas, clima frío en las partes altas y semitropicales en las bajas.

Sierra Sur: El clima es cálido, tiene bosques de coníferas, variedad en su vegetación y de minerales.

Istmo: El Istmo es una zona agrícola, ganadera e industrial; se producen mango, totopos, camarón, pescado seco, pan bollo.

Valles Centrales: El clima es templado, de superficie plana, los productos agrícolas son el maguey, la alfalfa, el maíz, los huajes; también se dedican al ganado caprino y bovino.

Mixteca: Esta región comparte varios climas: cálido, templado y frío. En algunos pueblos se produce el trigo, maíz y frijol.







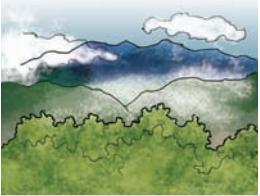

Cañada: El clima de esta región se puede considerar cálido, semicálido y templado. Se dedican a producir maíz y frijol; tradicionalmente se cosechan frutas como el chicozapote, mangos de diversas especies, limón, ciruela, melón y café, entre otros.

Costa: La costa se puede describir como una zona húmeda: por un lado tiene muchos ríos que bajan de la Sierra Madre Sur y, por otro, está el mar, que proporciona a los habitantes de la región la inmensa riqueza alimenticia de sus lagunas y albuferas. La vegetación de estos lugares está compuesta de árboles de maderas preciosas (cedro blanco, cedro rojo, caoba primaveral o macuil, etcétera) y otras especies tropicales de donde cuelgan lianas y bejucos.

De acuerdo con el texto que acaba de leer, ¿en qué se parece la región en la que usted vive con las otras regiones?

Relacione con una línea las imágenes que correspondan al nombre de la región.

Sierra Norte
Sierra Sur
Costa
Cañada
Mixteca
Istmo
Valles Centrales
Papaloapan

Observe las siguientes imágenes y escriba el nombre de la región que corresponda.



Istmo

Costa

Valles Centrales

Describe una región que conozca o que haya visitado.
¿Cómo es el tipo de clima y la vegetación? ¿Qué productos se dan?

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Observe nuevamente el mapa de Oaxaca y complete.

Yo vivo en la región de _____

_____.

Mi región colinda al sur con la región de _____

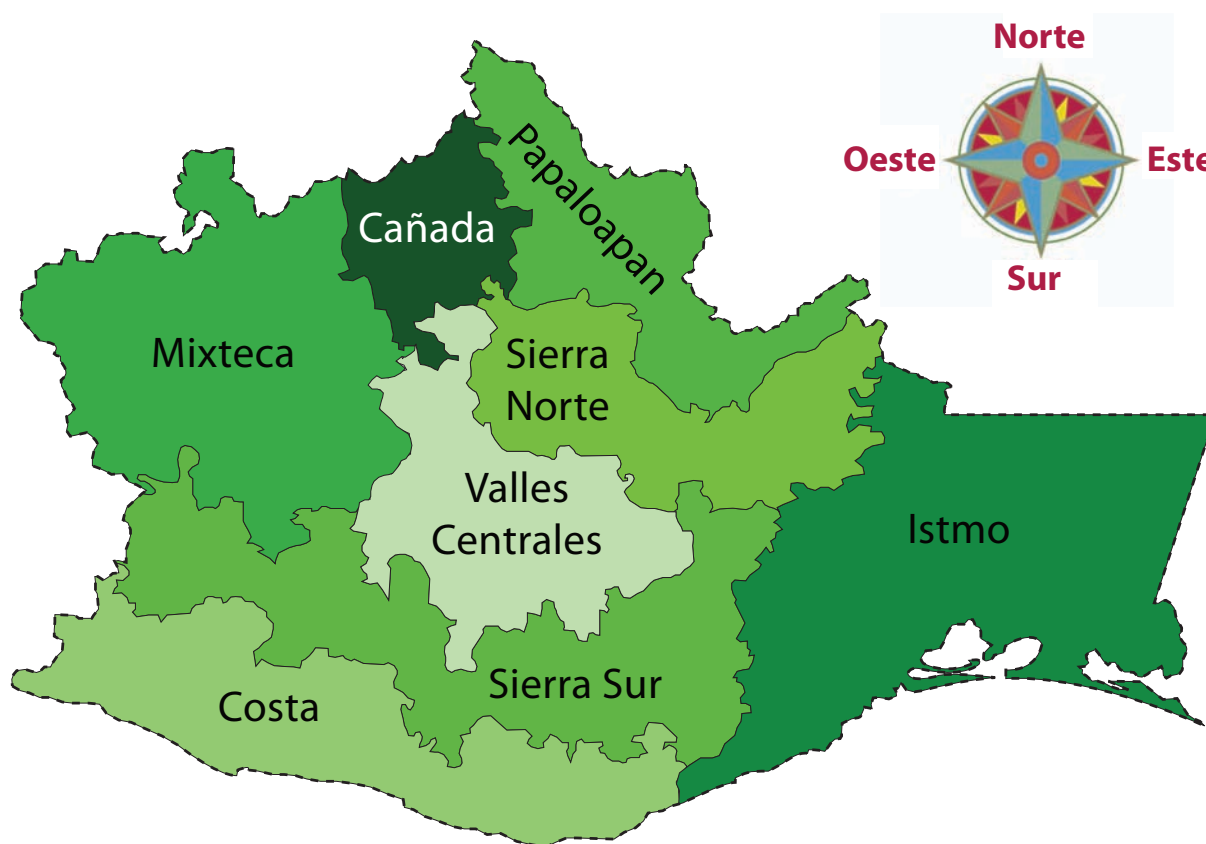
_____ al norte con _____

_____ al este con _____

_____ al oeste con _____

_____.

En su Folleto *Juegos con imaginación* localice el Juego 8. Organizando las regiones de mi estado, después recorte y arme su mapa.



De acuerdo con el mapa que armó, encierre la respuesta correcta.

La región de Valles Centrales colinda al Norte con:

Sierra Norte

Sierra Sur

La región Mixteca colinda al Este con:

Cañada

Sierra Sur

La región Sierra Norte colinda al Norte con:

Papaloapan

Istmo

La región Cañada colinda al Este con:

Papaloapan

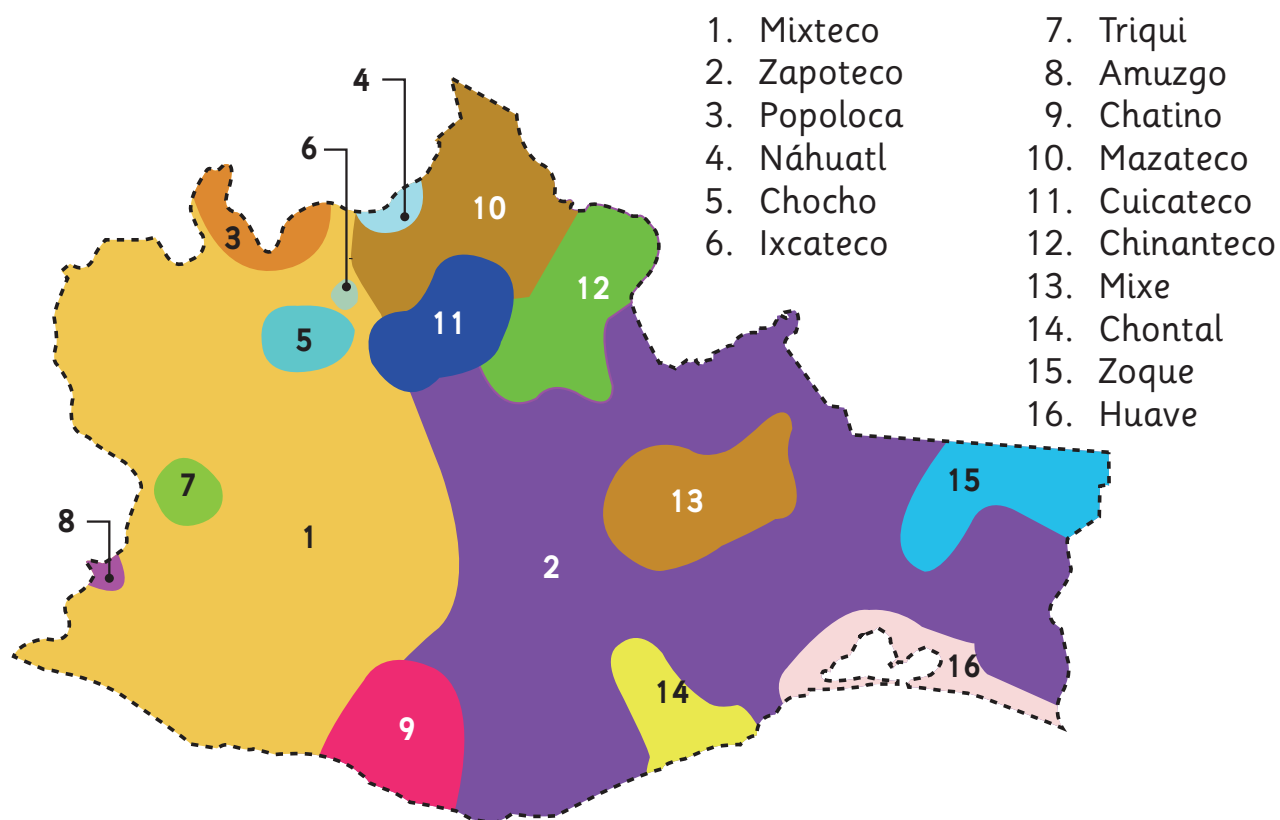
Sierra Norte



Lea el siguiente texto.

Dentro de las siete regiones de Oaxaca se encuentran los diferentes pueblos indígenas. La Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Oaxaca reconoce 15: amuzgos, cuicatecos, chatinos, chinantecos, chocholtecos, chontales, huaves, ixcatecos, mazatecos, mixes, mixtecos, nahuas, triquis, zapotecos y zoques.

Estos grupos tienen diferentes formas de ser, pensar, hablar, vestir y otras manifestaciones culturales.



Observe nuevamente el mapa y conteste las siguientes preguntas.

¿Conoce a algunos de ellos? Escriba cuáles.

Escriba el nombre del grupo étnico al que pertenece.

¿Con qué grupos étnicos colindan los mazatecos?

En la región de Valles Centrales, ¿qué grupos étnicos habitan?

Los zapotecos colindan al norte con:

Disfrutemos de la lectura y la escritura

Lea “El paisaje de mi pueblo” que se encuentra en su Libro de lecturas; después, conteste las preguntas subrayando la respuesta correcta.

Según el texto, ¿por qué se ve lindo el paisaje?

Porque las milpas se ven
verdes

Porque es un lugar
muy seco

Según el texto, ¿qué hay en el campo?

Árboles frondosos

Árboles secos



Jósín bichayá nizjin' bí ì'ndená

Jè ts'e xá jèbi ya josín bichibaa nizjin ke nga nía xáná, koasin ti jchi méní ñío machjénni jè xojon ri titj'a jèsá.

Chítsijènlì jìan isén jìan jo koatìsi.



iSí nga
ny'án-ní!

Jon, kila nga
cho ny'án
tì'ijoá.



ìNchijòn chibaà ke
nga kjin kichaà
chikín? Nga tìjna
'ma jè naá sá.

Niki koa'a-na.
Asa **nda nkji**
niyaà.



ìKjé koakoli nga
'kín kiná'yi én ri
tsjá ya ni'ya-le
chjinixki?

Ndae jìn
nizjin.



Ko zjòn saà agosto
koaskóyo nga sisin-
le chjita las siete
nga tajnio.

Koasí jòsín kafiya-li én ri kabìxkijìn joni 'sì tjanangi-li ya najgini.

¿Mé ts'e nchijóyanì chjìta jían?

¿Ñála én jian ri bakola jósìn bichiyàà jè'nizjin?

¿Jòsín kò kjé sokoá bichiyayi nizjin ke nga 'ni xá-li nga nizjin nchijòn?

Tixki jò jchini'ta-le xíkjín én ri mangásòn joni 'sín tjín kjochjine ri je kisakoli i'ta ts'e josín nikoáá nizjin.

Jòsín fi-ná nizjin ri sà nchrobá:

Chò jtsí kò chò ndobá

Jòsín maxkoaya jngo nizjin:

Ngojñá, ngoskie, ngoskie ngoítjieé,
kjo jìn nizjin tjín-ni

Jò 'mì-lé joni sín nga nga faatjiya-
le nga jngo nó:

Tajñòya, tajñò nchisen, ngixon ko
nitjen

Jòsín fi-ná nizjin ri je tsato ko jè ri
sà nchrobá:

Nchijòn tajñò, jngi, 'ndi jì nichjin,
'ndi zjo'òn nizjin

Tindae mè xá ri 'nì joni sín nga tǵín nizjín ri nǵè-li.

Nizjín	Mè xá ri ma
Ri jngo nizjín	
Kia nga nizjín-le jtsí	
Kia nga nizjín-le tjo	
Nga tǵjna 'ma jè naá sá	
Nga tǵjna jngo jè naá sá	

Tìxki jìn jè én jè bi.

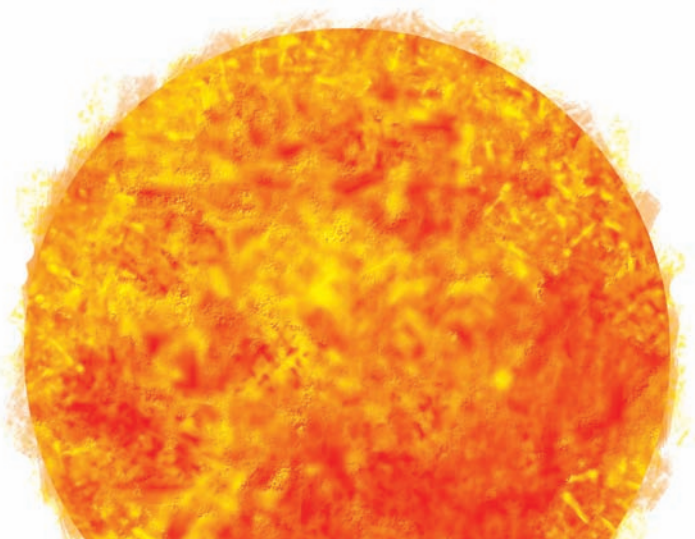
Jò sín fì nizjin

Joni sín nga chitsíjen-lé jè nizjin nga jngo jngo i'nde, yaá nchobá-ni joni sín nga machiya-ná i'ta ts'e joni sín nga isa'nde, nga mé ri ta ma isa joni sín nga ke nga jñò, ke nga ma nizjin, jòsín nga faatjiya-le jngo nga nó, ko mè ri ta sín chjita i'ta ts'e xá ri sín joni sín nga fì nizjin.

Ya nga'tsì naxinadá mixes, joni sín nga fì nizjin koaá sín síkichja jè ts'uí, ko jo sín nga faatjiya-le jè na sá, jò sín nga nga jngo nó (nizjin-le jtsí, nizjin kixì, nizjin 'nyán), koa nga'tsikjoa bi, jñà naxinandá fì'ta isa-le jó ma jè nizjin, mè ri ma, jòsín sixá chjita a me ri sín nizjin nhijòn, koa ri yaá ya nangi-le, koa jò sín bexkoán jè isa'nde, jñà ri basiko'ta mè ri machjeén-l e jè naxinandá. Koaá sín ma-ni nga kosòn-le josín nga sín xá-le koa mè ri siín nga jngo nó: mé nizjin nga maxá, mé nizjin nga síkjáya, jochon nga kjèn, mè nizjin nga bazje.

'Sí, koa kjé-ne nga bínda ri kjen chjita, mè nizjin nga síjcho-le yá ri tjítje-le, mè nizjin nga 'se tje koa jo 'sín nga 'keè, jò sín nga koaxkó tsojmì ri bítje, jòsín nga bè tsojmì tje-le a jiàn bíxten-ngí-le o ri majìn-ní.

Jè nizjin ri titsajnaá 'ndae, ta nga tǐjngo naxinandá ri 'mì mixes, koaá ti bexkon koa ma-le síchjeén tsojmì ri síchiba nizjin, jiàn ri síxkoaya nizjin ri bitsajnaá nga jngo jngo nó, nga ma-ni sá, koa jè ma xomàna ma, jè nichjin ma, jè ma ora ma, koa ri fee'ta-ni sa itsé sa itsé ma ri fee'ta-ni. Jñà tsojmì ri 'ñó síchjeén jè xojon ri 'mì: xojon sá koa jè kicha ri tsjá chiba ts'e nizjin, jiàn tsojmì bì koaá ti basiko-ná nga ma 'nié xá-ná, koa tì kotso-ná tsa mè nizjinri bexkón chjita jchíngaa-ná koa tsa mè 'sí ri bitjo.



Tìxkijìn ñanda nga joó najmí chjita.



Tindae jiàn én ri kjonangui nangini.

¿Jòsin machjànla jè xojon ri ya saá jian chjita ri tjit'a jà isén ri ndae ja'ato?

¿A yani jè xojon ri 'ya saá? ¿Koa jósín nichjiín?

Chítsijènlì jo tixki jè xojon ri ya saà.

Sá Ri Ma-Ni Tejngo 'Tse Nó Jojmì Ko Jin						
Taingo	Lane	Majte	Kixkoe	Xoope	Vierne	Xooto
						jngo
jò	jàn	ñijòn	aòn	jaòn	ñito	jìn
ñijàn	te	tengo	te jò	tejàn	teijòn	zjo'òn
zjo'òn	zjo'òn 'jo	zjo'òn jàn	zjo'òn ñijòn	kan	kan jgo	kan jó
kan ján	kan ñijòn	kan 'òn	kan jòn	kan ito	kä jìn	ka ljan
katé						

Tijna jngoli X ñanda títsó jon, tsake koatjín koni sin tjit'a jè xojon ri ya saà koa tsa niki koatjín koni sin tjit'a jè xojon ri ya saà tijna jngoli X ya ñanda títsó majìn.

	Jòn	Majìn
Jè <u>xojon</u> ri ya saà jèbì jè ts'e saà <i>noviembre</i> .		

Xoto kjo kàn jàn saà.

Taingo ri mani jao, jié kjo kàn ijoòn sà.		
---	--	--

Lane zjòn ijoòn saà.

Kjo kàn te feitaà saà.		
------------------------	--	--

Jña **xojon ri 'ya saà** koaá sín machjeén-ná mè-ni nga chitsjèn-lé mé nizjin ts'è xomana bijchó jngo nizjin ri chjì-le koa basiko'ta-ná nga bitsjen-ná kjoa ri kjomà nga sa ri chjì-le ri i'ta ts'è kjoabinachon-ná. Koa ti machjeén-ná nga nditon chosòn-lé jo tjín chija-le jngo nizjin ko ri sa nchrabá.

Tixki jè xojon ri ya saà xojon jo tindae jiàn én ri kjonangui nangini.

Octubre						
Taingo	Lane	Majte	Kixkoe	Xoope	Vierne	Xooto
			1 jngo	2 jò	3 jàn	4 ñijòn
5 aòn	6 jaòn	7 Fehe'ta Chan-kjoa ñito	8 Ma'tsia Chan sa jìn	9 ñijàn	10 te	11 tengo
12 te jò	13 tejàn	14 teijòn	15 zjo'òn	16 zjo'òn	17 zjo'òn 'jo	18 zjo'òn jàn
19 zjo'òn ñijòn	20 Xá base ts'è 'chró'ken kan	21 kan jgo	22 kan jó	23 kan ján	24 kan ñijòn	25 kan 'òn
26 kan jòn	27 Fehe'ta jè s'í'ken Chan-kan kan ito	28 kă jìn	29 ka ljan	30 katé	31 Ti-le l'i indí xti tsje ya 'chró 'ken ño	

ǎKjè matsìà siíkien?

ǎKjotjín saà ma xábaseen ts'e ny'áikien?

ǎKjè tiíla lì jìan ixtixoò?

Chjíbí jè Xojon ri niskákoáá, jò tìrchátsijín jè kjoa niská ri ma-ni ñijan ri 'mi “Jè nizjìn ri bazjèn-la jé jno-ná”, jó tiskákoe.

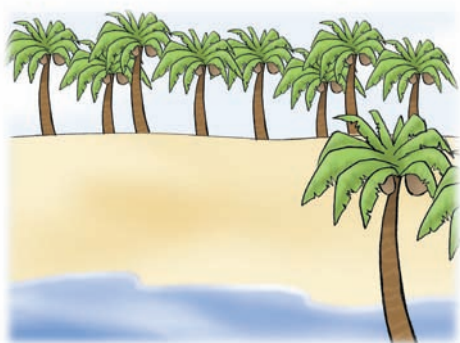


Chítsijènlì jìan isén ri tí'íjo nanginì jo tíjna jngolì niyá kò jiàn én ri tí'íjo ngobani ri bakolá joni sín faatjiyale nga jngo nó.

Nizjin-le tjo tsjè



Nizjin-le ndobá



Nizjin-le jtsí



Nizjin 'nyán



Chit'ayá nga kíxkiie ko kindaa

Chjíbí jè Xojon ri sixkie, jò tixkí jé ri 'mi “Jè xo'nda ri kjaaé tsakáyaa” koa jò tindae jiàn én ri kjonangi najngini.

¿Nánda ts'e chjita ri íseela xonda ko kaxtí?

¿Jókji tsee kichijà jè xonda?

¿Jótjín nizjin tsakajme jè nainla xonda nga kikàjme?



Tema 4



El tiempo en el lugar en que vivimos

En este tema revisará la forma para medir el tiempo en la vida diaria y reconocerá la importancia del uso del calendario en la medición del tiempo.

Observe los diálogos y comente.



Comente las siguientes preguntas de acuerdo con el diálogo que acaba de leer.

¿De qué cree que están platicando estas personas?

¿Qué palabras del diálogo se relacionan con el tiempo?

¿Cómo y en qué situaciones utiliza el tiempo para sus actividades cotidianas?

Lea y relacione las columnas de acuerdo con su conocimiento sobre el tiempo.

Transcurso de tiempo en futuro	Época de lluvia y época de seca
Partes de un día	Ayer, anteayer, hace ocho días
Épocas del año	Madrugada, mañana, medio día, tarde y noche
Transcurso de tiempo en pasado	Mañana, pasado mañana, en ocho días, en quince días

Escriba las actividades que realiza en cada momento o época.

Tiempo	Actividades que realiza
De un día	
Época de lluvia	
Época de seca	
En luna nueva	
En luna llena	

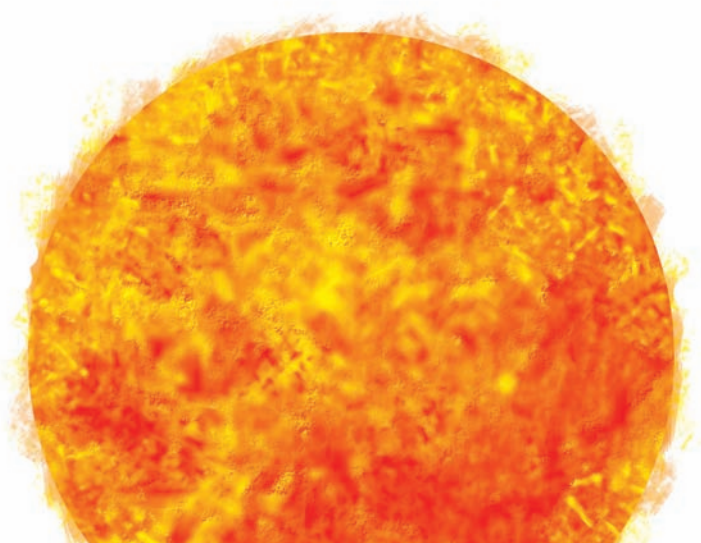
Lea el texto siguiente.

El tiempo

La forma en que perciben el tiempo diferentes pueblos tiene que ver con la forma particular de interpretar los fenómenos y acontecimientos naturales que marcan los ritmos de la noche, el día, las estaciones, las épocas y su relación con las actividades que las personas pueden realizar en esas circunstancias naturales.

En la mayoría de las comunidades mixes el tiempo tiene que ver con la forma de interpretar el Sol y los ciclos de la Luna, fenómenos climáticos (lluvia, seca, frío) y a éstos las poblaciones le agregan la idea de momentos, tiempos, lapsos y ritmos de vida relacionados con las actividades cotidianas, ya sean agrícolas o rituales, que satisfacen las necesidades de la población. De esta manera se definen las formas en que se realizan y planean las actividades: tiempo de trabajar y descansar, de comer, de festejar, de preparar comida, de podar, cuándo y cómo sembrar o cosechar, si se siembra de riego o de temporal, etcétera.

Actualmente casi todas las poblaciones mixes también conocen y usan los instrumentos que sirven para medir el tiempo, los cuales dividen el tiempo en años, meses, semanas, días, horas, minutos y segundos. Los instrumentos más conocidos son el calendario y los relojes; éstos también son apoyos para planear actividades y permiten ubicar sus propios ciclos rituales o festivos.



Lea el siguiente diálogo.



¿Qué te dijo tu mamá, en qué fecha van a sembrar el maíz?

El 15 de mayo, y mi hermano va sembrar el 18 de mayo; él quiere que ayude a su esposa el día 16, porque va a matar un chivo para la siembra y luego, el día 17, tengo que llevar a vacunar al niño.

¿Cómo le vas a hacer, para no enredarte con las fechas?

Por eso voy a anotarlo en el calendario, porque además la fecha de la vacuna no debe de pasarse del tiempo indicado.

Conteste las preguntas siguientes.

¿Para qué les es útil el calendario a las personas que aparecen en el diálogo?

¿Conoce usted el calendario? ¿Para qué lo usa?

Observe y lea el calendario siguiente.

Noviembre de 2008						
D	L	M	M	J	V	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Marque con una **X** en las columnas **Sí** o **No**, de acuerdo con lo que observó en el calendario.

	Sí	No
El calendario pertenece al mes de noviembre.		
El día 23 es sábado.		
El segundo domingo del mes es el 24.		
El 19 es lunes.		
El último día del mes es 30.		

Los **calendarios** nos sirven para verificar en qué día de la semana cae una fecha significativa y nos permiten recordar acontecimientos importantes de nuestra vida. También nos sirven para calcular rápidamente el tiempo que falta entre una fecha y otra.

Vea el siguiente calendario y responda las preguntas.

Octubre						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
			1 Teño	2 Zja'aón 	3 Zja'aón jngo	4 Zja'aón
5 Zja'aón jan	6 Zja'aón ño	7 Termina Cha-kjoa Kan	8 Inicia Cha-sa /jngo	9 Jaó	10 Ján	11 Ñó
12 Aón	13 Jaon	14 /Ñato	15 Jin	16 Ñajan	17 Te	18  Tejng
19 Tejaó	20 Faena panteón Teján	21 Teño	22 Zja'aón	23 Zja'aón jngo	24 Zja'aón jaó	25  Zja'aón jan
26 Zja'aón ño	27 Termina Cha- sa. Inicia la fiesta de los muertos Kan	28 Inicia Cha-Kin Jngo	29 Jaó	30 Ján	31 Velada en el panteón a los angelitos  Ñó	

¿Cuándo inicia la Fiesta de los Muertos?

¿Cuándo inicia la Veintena del crecimiento de la Luna?

¿Cuándo velan en el panteón a los angelitos?

En su Folleto *Juegos con imaginación* localice el Juego 9. El tiempo que se tarda mi cosecha y realice lo que se le pide.



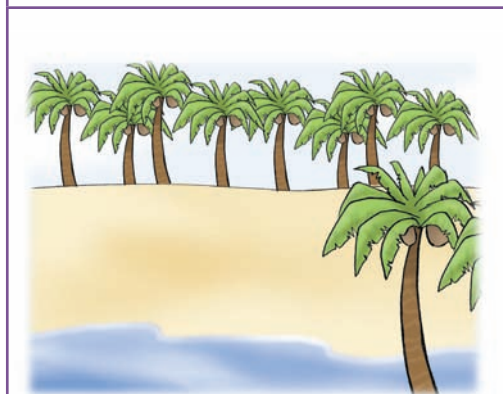
Relacione con una línea las imágenes con los nombres de las estaciones del año.

Primavera

Verano

Otoño

Invierno



Disfrutemos de la lectura y la escritura

Lea “La gallina que se transformó”, en su Libro de lecturas; después, conteste las preguntas siguientes.

¿De dónde eran las familias que tenían muchas gallinas y gallos?

¿Cuánto tiempo pasó para que el señor encontrara su gallina?

¿Cuánto tiempo tuvo que caminar el señor?





Chjitaá yijo-ná ri jie kichitayaá

Tjaniyàngila jìan ri bakola jìan én ri kjonangi nangini.

¿Jótjín ri tjit'a xojon ri kichit'ayì?

- a) In tjín
- b) Níio in tjín
- c) Niki in tjín

¿Jó kamali ke nga tsakindae jiàn én jían?

- a) Nijo jìn
- b) Iki ta kasin'íona
- c) Kasin'íona

¿Mé ri isa kjoatsjachi jè ri tsakindae bì?

- a) Jìan ri bixkee
- b) Jìan ri bindaa
- c) Jìan ri tjita xojon ri sìxkie

¿Mé ri isa in kamalí ri kichitayí bì?

- a) Jìan ts'e én ri kjonangi
- b) Jìan ts'e ri bindaa
- c) Jìan ts'e ri nijngotala xonkjín

Tindae jó kjoán, ri niki kamali tsakindae, tsa ke ti'ijo ika ri niki kamali tsakindae, jè ri fi'ita jè xojon jè.

Tindae jàn jínla nangi ri ko'ndaa i'nde tíjtónna Naxintsje:

Tindaen jian i'nde ri isa ñío nàyalá 'ya i'ndeli:

Jò chjibèjin i'nde ri tsakíndae, jo titae ya niyá ri ti'ijo nangini ñánda bitjaatà nga bíchaà i'nde jían:

Jò chjibèjin i'nde ri tsakíndae, jo titae ya niyá ri ti'ijo nangini ñánda bitjaatà nga bíchaà i'nde jían:

1. _____

2. _____

Jàn tsojmì tikítsjin jian ri kitji jè nó jè, jò tindae ya nangini.

_____ kitje.

Jè sá: _____

Ki nga: _____

_____ kitje.

Jè saá: _____

Ki nga: _____

_____ kitje.

Jè sà: _____

Ki nga: _____

Tixki jè ri tjit'a Xojon ri tjit'a ri kamáli k_o ri kabakònyali.



Autoevaluación

Conteste las preguntas seleccionando la respuesta que considere adecuada. Coloque una **X** en la opción que elija.

¿Le gustó la unidad?

- () Mucho
- () Regular
- () No tanto

¿Qué fue lo que más le gustó de la unidad?

- () Las imágenes
- () Las preguntas
- () Las lecturas

¿Cuáles fueron las actividades que le costó más trabajo realizar?

- () Las de escribir textos completos
- () Las de relacionar palabras con imágenes

Escriba qué aprendió en esta unidad.

Escriba tres nombres de las regiones del estado de Oaxaca.

Escriba cuáles son los lugares más importantes y conocidos de su comunidad.

Describe cómo llegar desde su casa a dos de los lugares que mencionó anteriormente.

1.

2.

Escriba tres cosas que tiene planeado sembrar este año, en qué mes lo hará y por qué.

Voy a sembrar: _____

En el mes de: _____

Porque: _____

Voy a sembrar: _____

En el mes de: _____

Porque: _____

Voy a sembrar: _____

En el mes de: _____

Porque: _____

En su Hoja de avances repase, junto con su asesor o asesora, cada punto correspondiente a esta unidad.



Notas

[illegible]

Notas

[illegible]

Notas

Jín-le chjita ri tiko'táyá:

Apellido-le ng'ín-le

Apellido-le nà-le

Jín-le

Kí'sín ji'ta chiboi ☒ jñà xá ri kanìxákù ri jè nda kjòn
kastinda ije nga jngó jngó ri jngoya tjin-ni

RFE o CURP

Ri ma-ni jngo ya 1

- 'Kia nga bíkke jìn sakójín-le me én ri tíj'ta xojon ri 'ñó chjì-le. ☐
- Ma-le bíkke-jìn ko ma-le bínda én ri mi tsa ts'e fi i'ta ts'e jo 'sín nga sikondá ijjo-ná. ☐
- Ma-le síchjeén jè én ri tjinnda nga chjajín-le, koa koatsò ña tjiná ko tsa me ri sín ko me isa ri tjin ña nga tjiná. ☐
- Ma-le bíkkie ko ma-le bínda én ri chikonajmiá jè naxinandá. ☐

'Koaá 'sín tsja én-na nga ndaá kjòn ijee'ta i'ta ts'e jè xá je bi.

Mé nichjin ko mé sá: _____

Jè jín-le ko firma-le jè ri bakóya: _____

Ri ma-ni jò ya 2

- Ma-le koatsò jó chon i'nde ts'e jngo naxinandá koa jña-ni nga tjitsajo ke nga síktsjen i'ta ts'e i'nde ri ko'ndaa naxinandá tjijon-ná, koa nga síktsjen jè naxinandá tjijon-ná naxitsje. ☐
- Ndaá ma bexkon ko ma-le síchjeén jè xojon ri tíj'ta sá ko jè isén ri bakón ñanda tjitsajo jngo i'nde nga ma ske mé nichjin tjiná ko ñà i'nde tjiná. ☐
- Ma-le bíkkie ko bínda én ri ta chiba fi ñanda nga koatsò i'ta ts'e naxinandá-le ko jò sín bichaya nichjin. ☐
- Machiya-le y ko ma-le chja nga bínda me kjoabbitsjen ri nchabá-le i'ta ts'e nichjin. ☐

'Koaá 'sín tsja én-na nga ndaá kjòn ijee'ta i'ta ts'e jè xá je bi.

Mé nichjin ko mé sá: _____

Jè jín-le ko firma-le jè ri bakóya: _____

Mè ri nda kjomà-lì i'ta ts'e:
Sichyaan ènna ri sinda. Èn nima

Mè ri nda kjomà-lì:

¿Mé ri kjoma-na?

¿Jò sín kjiocheén-na?

Jin-le chjita ri tíko'táyá:

Mé nichjin ko mé sá: _____
Naxinandá: _____

Jè jin-le jè ri bakóya

Nombre de la persona joven o adulta:

Apellido paterno

Apellido materno

Nombre(s)

Marque con una paloma ☒ las habilidades que se hayan completado Satisfactoriamente de cada unidad.

RFE o CURP

Unidad 1

- Al leer, identifica información básica en algunos documentos importantes. ☐
- Puede leer y escribir textos cortos con información relacionada con la salud. ☐
- Utiliza la lengua escrita para nombrar, ubicar o describir sus actividades y las cosas que le rodean. ☐
- Puede leer y escribir textos dirigidos a la comunidad. ☐

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.

Fecha: _____

Nombre y firma del asesor o asesora

Unidad 2

- Describe los lugares de la comunidad y su localización en relación con la región y estado. ☐
- Reconoce y utiliza el calendario y el croquis para ubicarse en el tiempo y en el espacio. ☐
- Lee y escribe textos cortos con información sobre su localidad y sus actividades en el tiempo. ☐
- Comprende y expresa por escrito sus ideas sobre el tiempo. ☐

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.

Fecha: _____

Nombre y firma del asesor o asesora

¿Qué aprendió?
Uso la lengua escrita. Mazateco media

¿Qué aprendí?	¿Para qué me sirvió?

Nombre de la persona joven o adulta _____

Fecha: _____	_____
Lugar: _____	Nombre del asesor o de la asesora _____